

CLAMABO AD DEUM ALTISSIMUM usque MIHI.

intentio deprecandi ad merendum¹¹ noua {beneficia} præteritis beneficiorum tuorum adiuuatur exemplis. simul etiam monstrat quam gratus futurus sit de recentibus præstitis¹². ...

DEDIT IN OBPROPRIUM CONCULCANTES MÉ.

augetur afflictio¹³ quando non solum calamitosa¹⁴ sed etiam probrossa¹⁵ est.

...

f. 75b ERIPUIT ANIMAM MEAM DE MEDIO usque LEONUM.

tamquam {de medio} iam circumdantium¹, aut tamquam {de medio} leonum², cum a seuis hostibus occupatus tenerer, di stupore³ quem experiuntur⁴ adfflicti⁵.

DORMIUI CONTURBATUS.

... difectum mentis torporemque, quo depremuntur humiliati⁶, dormitationem uocat.

FILII HOMINUM DENTES usque SAGITTÆ.

id est, homines conculcantes me. tamquam molaribus⁷ sic iaculis⁸ uidebantur obpresos posse configere⁹; et hoc nimis oportuna¹⁰ dicit post mentionem^a leonum, quorum truculentia comparauerat inimicos.

ET LINGUA EORUM MACHERA¹¹ ACUTA.

qui . . . tanta agilitate^{b12} conferunt gladios qua uelocitate lingua uibratur¹³ leonum in appetitum et confectionem¹⁴ prædæ.

EXALTARE SUPER CÆLOS, DEUS.

in nostro auxilio appare magnificus¹⁵.

f. 75a 11. .i. coadroilliusa[†] 12. dinaib remfoiredib nuib .i. dinaib degnimaib
13. doibsom tar cési aningraimmæ 14. .i. trogdae 15. .i. aithisech

f. 75b 1. .i. catulorum .i. airis mór angerisidi^c 2. .i. inna leon mór son lasambiat
inchuliuin 3. intan nadržgat diriug aní adchobrat 4. .i. diafordiuclaim 5.
anat frithortai 6. .i. hi fochaidib 7 ingraimmanaib 7. .i. amal as soirb donaib
broinidib incocnam síc is soirbidir sin forndengatsom inní bis fuammam 8.
huerchoraib 9. trisngatat 10. ind immaircidid^d 11. .i. faibur .i. claideb 12.
soirthi 13. huambertaigther^e 14. is infrithorcuin 15. margneithid

f. 75a 11. i.e. so that I deserve. 12. i.e. of the good works. 13. to them for their persecution.

f. 75b 1. i.e. for their savageness is great. 2. i.e. of the great lions with whom are the whelps. 3. when they do not attain to what they desire. 4. i.e. to devour them. 5. when they are afflicted. 6. i.e. in tribulations and persecutions. 7. i.e. as chewing is easy to the molars, even so easily do they oppress him who is subject to them. 11. i.e. edge, i.e. sword.

^a MS. mensionem

^b MS. aquilitate

[†] Sarauw p. 138 emends the verb to *adroilliubsa*

^c rectius *angére sidi*

^d MS. *immaircidib*: corr. Ascoli

^e MS. *huambertaigter*

ET SUPER OMNEM TERRAM GLORIA TUA.

obpressione nubilium gentium in uniuersa terra glorificaberis, *quam* nominis eorum fama¹⁶ complet. ...

ET INCURUAUERUNT ANIMAM MEAM.

onustam^{a17} meroribus... fecerunt.

FODERUNT ANTE FACIEM MEAM MEAM FOUEAM.

profunditatem malorum appellat foueam, de qua desperaretur^{b18} emersio¹⁹.

...

PARATUM COR MEUM usque MEUM.

f. 75c ... *quod quidem non* de nihilo²⁰ *nunc* inse|rit. nouerat quippe suos¹... ingratos beneficiorum Dei profanitates² gentium consecutos. ...

CANTABO ET PSALMUM DICAM usque GLORIA MEA.

adloquitur instrumenta³ musica quibus instar⁴ gloriæ dilectatur,..., uel certe gloriam suam uocat ipsam laudationem Dei qua gloriosus⁵ fiebat. ...

QUONIAM MAGNIFICATA EST USQUE AD CÆLOS IUSTITIA, ET USQUE AD NUBES UERITAS TUA.

... indulgentiæ tuæ⁶ firmitas tam clara in uniuersa terra fuit quam⁷ hæc {i. elimenta} sunt....

ET USQUE AD NUBES UERITAS TUA usque GLORIA TUA.

... persiste proinde⁸ grandis et excælsus nostris apparere subsidiis, ut qui sis⁹ gloriosse omnibus innotescat. ...

PSALMUS LVII.

f. 75d IN FINEM, NÉ DISPERDAS, DAUID TITULI INSCRIPTIONE.

cum multum auxilium et admirabili Machabei a Deo essent consecuti, eorumque in dies¹ prosperitas^c augetur, nocere eis inimici fraudibus laborabant, et simulabant blanditias, quoniam ledere terram in aperto certamine non poterant². hæc ergo tempora beatus Dauid

f. 75b 16. *a fortige*[†] 17. *erig* .i. *anim* 18. *dorochóinte* 19. *inturcbal* .i. *insoirad* 20. .i. *nidinacca*^d *dim* .i. *acht isdu dim*.

f. 75c 1. *á aii* .i. filios israhel 2. *inna huaibrecha* 3. *inna aidmi* 4. .i. *caraid som inna aidmi inchiuil amal carthar inducbál* 5. *inducbaide* 6. .i. *adæ* 7. *fíu* 8. *indiadsin* 9. .i. *cia hé nundixnaigther siu*

f. 75d 1. .i. *arcechlau beus* 2. .i. *mani dendis tri theidnigud 7 togais*

f. 75b 17. burdened, i.e. the soul. 19. i.e. the deliverance. 20. i.e. it is not of a non-something, i.e. but it is of a something.

f. 75c 4. i.e. he loves the instruments of music as glory is loved. 8. finally.

f. 75d 1. day by day still. 2. i.e. unless they did it by means of blandishment and deceit.

^a MS. honestam

^b MS. dispereretur

^c MS. prosperitas

[†] *fortige*: verbal noun to *for-ding-* 'opprimo', Sarauw, Irske Studier p. 84; for the *t* cf. *fortechtai* Ml. 81^c 15

^d the form of this word is not clear, and it may be corrupt; cf. *nacce* Ml. 72^b 4 W. S. Sarauw reads *ni di nacce dim*, and compares *nacce* Ml. 72^b 4. *dim* (= Cymr. *dim*) gl. quippiam 27^d 9, gl. quicquam 70^c 14, *neph-dimdi* (gl. nihil) Ml. 130^d 7

præuidet ac prædicet. uel quæ sub Demetrio rege duce Bachide seodopontifice³ Alchimo aduersus Iudam molliti sunt, uel quæ defuncto eo aduersus Ionathan fratrem⁴ omnemque Machabeorum familiam duce Trifone gesta sunt carmine profetantur.

SÍ UERE UTIQUE IUSTITIAM LOQUEMINI.

aduersus... proditores⁵ religionis... dicitur.

IUSTA IUDICATE, FILII HOMINUM.

... ita enim negotiis testibus⁶ poteritis docere simpliciter nobis auxilium et polliceri^{6a} si inpugnatores nostros fideliter remoueritis. ...

ETENIM IN CORDE INIQUITATEM OPERAMINI IN TERRA.

intente possiti in terram⁷... cremen operantur.

INIQUITATEM MANUS usque CONCINNANT.

quanta sint quæ corde uoluatis conicio⁸. ...

ALIENATI SUNT PECCATORES A UULUA.

futurorum creminum horrore iam ab utero⁹ abhominabiles, sicut e regione {i. e contrario} Heremias: "præscientia uirtutum suarum acceptabilis," {a Deo} alienati dicuntur qui quomodo¹⁰ sui

f. 76a essent nescirent errasse, idem¹ qui intercedere nequierunt.

ET FALSA LOCUTI SUNT.

... nulla híc sane paruulorum^a commendatur integritas² naturalisque simplicitas, cum dicitur de peccatore pro exaggeratione³ quod tam corrupti⁴ deprauatique⁵ sint^b studiis ut nec tempore exortus⁶ sui,

f. 75d 3. .i. amba saibsacart alchimus and 4. .i. dabrathir iudas 7 ionathan 5. .i. romertatar^c léri recho 6. .i. ambat foirclidi indolta^d sechit gnimai són 6a. dunairngarid 7. duindithim hitalmain 8. .i. hua ambus^e 9. cid huabruí 10. .i. amal nadtucsat som cecruth^f rombatar innannoidenacht aranoitid sic nitucsat ciachruth conrerortatar^g quod non potuerunt

f. 76a 1. .i. indoenoín 2. innandegnímae 3. arindumugud innapecthe ón 4. .i. olat anédruilidi^h 5. .i. asberar arthormuch pectha atan druáilnidi som 7 ata pecthaig cid intan nad coimnactarsom inpeccad nisin etir 6. .i. cid indaimser indat sláin ennaic som .i. noidenacht nieperr buith cen peccad doib intainsin

f. 75d 3. i.e. when Alchimus was false priest there. 4. i.e. Judas and Jonathan were two brothers. 5. i.e. who had betrayed the care of the Law. 6. i.e. when the distresses (*negotia*), that is deeds, shall be witnesses. 7. for intentness to the earth. 8. i.e. by attempt. 10. i.e. as because of their youth they did not understand how they had been in their infancy, so they did not understand how they had gone astray, *quod non potuerunt*.

f. 76a 2. of the good works. 3. that is, for exaggeration of the sins. 4. i.e. because they are very corrupt. 5. i.e. it is said for the increase of sin that they are corrupt and are sinners, even when they were incapable of that sin at all. 6. i.e. even the time in which they are sound innocent (*salui innocentes*), i.e. infancy, it is not said that they are without sin at that time.

^a MS. parbulorum

^b MS. sine

^c MS. rometatar: corr. Ascoli

^d cf. ML. 77^d 11

^e translated as = *ammus* (cf. 4 CZ. 56), but is it for *ainbus* = *anfius* 'from ignorance'? cf. ML. 91^c 6, Celt. Zeitschr. IV. 66: as to *mb* from *mm* see Meillet, MSL. XII. 26. W. S.

^f leg. *cechruth* ^g or over the line, so *feib conrerortatar* Sg. 210^b 4 ^h leg. *-druáilnidi*, 32 KZ. 563

quo salui innocentes fuerunt, uideantur⁷ uocasse⁸ creminibus. quem inuentionis⁹ colorem¹⁰ naturalis¹¹ mali *consci*us {animus} omnino *non* tangeret¹², si necessitatis^a ingenitę {i. ab Adam} *nomine* uindicarentur rei.

ERRAUERUNT A UENTRE: LOCUTI SUNT FALSA.

idem¹³ repetiuit, et bene¹⁴ aduersus eos, qui sub Lege¹⁵ fuerunt, possuit “errauerunt.”

INDIGNATIO ILLIS SECUNDUM SIMILITUDINEM SERPENTIS.

*quorum est iratorum lætifer mursus*¹⁶.

SICUT ASPIDIS SURDÆ usque AURES SUAS, QUÆ NON EXAUDIT UOCEM INCANTANTIUM.

... ita, inquit, isti inmedicabilem¹⁷ aduersum nos habent furorem tamquam aspides, *quæ* et mortem inferunt uulnerantes et *contemnant* aduersum uenina incantare¹⁸ colentes {uel sallentes}¹⁹.

ET UENEFICI²⁰ INCANTANTIS SAPIENTER.

f. 76b *qui* incantantes carmen²¹ aduersum ueni|na. sic Ebreus: nec {audit} incantatoris¹ incantationes² callidas. ...

MOLAS LEONUM CONFRINGET³ DOMNUS.

“confringet” possuit more suo *permotans* tempora. ...

AD NIHELUM DEUENIENT TAMQUAM AQUA DECURRENS.

... *quæ*, cum effunditur, illico exauritur⁴ consummaturque prursus a puluere⁵. ...

f. 76a 7. .i. *ní connactar*^b *denum huilc innanoidenacht* 8. .i. *rondilmainaisget*[~]
9. *innafednae* 10. *olsuide ndath*^c 11. .i. *combad aicned nindib anolc fochetóir*
12. .i. *ní conrocmi*^d 13. .i. *is inunn ciall*^e *fil is indligud sa 7 indligud*^f *remepertiu*
14. .i. *indimaircidid* 15. *sechis cen a chomallad ón* 16. *am mír m*
bastidbarthae .i. *duairci bas dunchach n̄gaibde*[†] 17. .i. *neph̄frepthanaigthe*^g .i.
neph̄icthe 18. *duninchanat* 19. .i. *connacumgat aníc* 20. .i. *indipthaig* 21.
inbricht

f. 76b 1. *intinchitlada*^h 2. *innatinchitla* 3. .i. pro *confringit* .i. *airba frecndairc*
ba choir dosom híc 4. *dudailter* 5. .i. *sluicthi alluaithred*

f. 76a 7. i.e. they were not able to do evil in their infancy. 11. i.e. that the evil is natural in them at once. 12. i.e. it could not touch them. 13. i.e. the sense that is in the present saying is the same as in the aforesaid saying. 14. i.e. appropriately. 15. that is, without fulfilling it. 16. the death-bringing morsel, i.e. which causes death to all whom they seize. 19. i.e. so that they cannot heal them.

f. 76b 3. i.e. for *confringit*, i.e. for the present would have been right for him here. 5. i.e. the dust swallows it.

^a MS. *necessitis*

^b usually *coinnactar*

^c leg. *olsuide asndath* Ascoli, but *olsuide ndath* is a literal translation of quem colorem

^d leg. *niconrocmiad*, cf. *nidergenat* 80^b 9, Thurneysen. For a less probable explanation see Sarauw. Irske Studier p. 29

^e rectius *chiall*

^f The text is sound, cf. Ml. 56^b 3, 94^c 3

[†] Here the dot may be a punctum delens, 5 CZ. 3

^g MS. *nephreptanaigthe*

^h MS. *innatinchitlada*: corr. Ascoli

INTENDIT ARCUM usque AUFERENTUR.

uariis *comparationibus*⁶ iniquorum significat interitum.

SUPERCIDIT IGNIS usque SOLEM.

pro ultione ignem {possuit}, et oportunæ⁷ post “ceram” “supercidit ignis.”

...

PRIUSQUAM CRESCUNT SPINÆ UESTRÆ RAMNUM.

f. 76c uulnificamque⁸ spinam.... ramnum dicit. ... | ...

LÆTABITUR IUSTUS CUM UIDERIT UINDICTAM.

... gaudium iustis præbebit, quibus uidelicet tendebatis¹ insidias.

MANUS SUAS LAUABIT IN SANGUINE PECCATORIS.

... mundum² sé ab illorum meritis et ideo immonem³ supliciorum tali actione monstrabit^a atque gaudebit. ablutio manuum quippe in Scripturis consensum indicat respuere impiorum et in commonem uenire innocentium, quod⁴ et Pilatus fecit, et Dauid pullicens gratulatur⁵.... ...

ET DICET HOMO: SÍ UTIQUE⁶ EST FRUCTUS IUSTO.

determinatorie⁷ legendum dubitatione exclusa. est prursus Deus qui agit curam piorum, et omne quod erga eos est iusta lance⁸ disponit. ...

PSALMUS LVIII.

IN FINEM, NE DISPERDAS, DAUID TITULI INSCRIPTIONE, QUANDO MISIT SAUL ET CUSTODIUIT DOMUM⁹ UT INTERFICERET EUM. ...

ERIPE ME DE INIMICIS MEIS, DEUS MEUS.

f. 76d ... uel geminait suo more dictionem, | uel insurgentes in sé ciues¹ appellat, eos² uero qui exinterni³ sunt inimicos. ...

f. 76b 6. .i. inna trop nile 7. .i. immaircide ñ dosom iarn aisñdis^b dun cér^c tabairt in tened iarum· 8. .i. crechténmid^d

f. 76c 1. .i. á ingru· 2. innísín glan 3. innennac .i. sechis infirian 4. .i. frithbruduth ointad lafirianu^e 5. .i. buith etir innaencu^f 6. adas 7. inchintech 8. huan tomus 9. inmuntair

f. 76d 1. .i. rubatar fuamám 2. .i. 7 ni emnad fil and amal sodin 3. .i. echtrainn .i. dosom

f. 76b 6. i.e. of the many figures. 7. i.e. it is fitting for him after speaking of the wax to put the fire afterwards.

f. 76c 1. i.e. ye impious. 2. him^g pure. 3. the innocent, that is the righteous. 4. i.e. refusal of oneness with the righteous. 5. i.e. to be among the innocent. 9. the household.

f. 76d 1. i.e. who were subject to him. 2. i.e. and there is no iteration in that case. 3. i.e. strangers, i.e. to him.

^a MS. monstrauit

^b MS. ais ñ dis

^c rectius chéir

^d = crécht-dénmid

^e leg. laanfírianu ‘with the unrighteous’?

^f MS. innencu: corr. Ascoli

^g cf. innahisin gl. se Ml. 121^d 14

INRUERUNT IN ME FORTES.

nihil defuit ad capiendum⁴ me nisi tua permisio⁵. ...

NEQUE INIQUITAS MEA usque DOMINE.

sine iniquitate, quibus nihil peccauerit {uel -ram}⁶.

CUCURRI ET DIREGABAM, ET EXSURGE IN OCCURSUM MEUM ET UIDE.

ob hæc igitur omnia quæ enumeravi maturitate⁷ auxiliator surge⁸ in occursum mihi, uel ut Symmachus dicit, exsurge et e contrario pro me⁹ occurre insurgentibus¹⁰.

...

NON MISERIARIS OMNIBUS QUI OPERANTUR INIQUITATEM.

subde¹¹ uindictæ. ...

ET FAMEM PATIENTUR UT CANES UESPERTINOS¹².

ut canibus mos est in ciuitate, aut famem aut ipsas peruagationes^a ululatus¹³ exerceant, aut disipant cubilia notaque habitacula¹⁴, aut negatos¹⁵ quærent cibos.

f. 77a ET CIRCUIBUNT CIUITATEM; ECCE IPSI LOQUENTUR | MORE SUO.

... ut diceret: locuntur uerba peiora gladiis¹⁻², quibus aut ipsi aut audientes ceteri uulnerentur.

ET GLADIUS usque EOS.

arrogantes³ obpresi non solum calamitosi⁴⁻⁵ sed etiam rediculi probabuntur.

PRO NIHILO HABEBIS OMNES GENTES.

... ^benumeratis ut demum quæ ab illis geruntur dicereturque⁶ rite nunc ordinateque ultionem⁷ his congruam imprecatur.

f. 76d 4. *damsa bed gabthi* 5. .i. *acht nirumchomarleicis se namma* 6. .i. *ol duaid* 7. .i. *hua emichi* 8. .i. *adé* 9. .i. *dutabairt^c diglae tar muchenn 7 dumditin* 10. *duthabirt diglae formsa* 11. *fothabair* 12. *coimchlud canone lesom anisiu* 13. *innailchaighthiu .i. sechis inna ðuala* 14. .i. *cladait· innalige imbiat dianditin ar huacht intan ata n gortaig^d* 15. *nadlęetar doib*

f. 77a 1. .i. *huilliu adcumnet indate chloidib* 2. .i. *duber som ainm claidib donaib briathraib* 3. *indhuallaig* 4-5. .i. *trogdai* †. *calumniosi .i. aithisig* 6. *co asberthae* 7. .i. *iarmét apectha 7 iarnarim^e ðardad dia digail cocoir forcech n ae*

f. 76d 5. only Thou hast not permitted me. 6. i.e. says David. 9. i.e. to inflict vengeance for me and to defend me. 10. to inflict vengeance on me. 12. he has here an exchange of Scripture text. 13. that is the howling of dogs[†]. 14. i.e. they dig the lairs in which they are for their protections against cold, when they are famished. 15. that are not permitted to them.

f. 77a 1. i.e. they wound more greatly than swords. 2. i.e. he gives the name of sword to the words. 6. that it might be said. 7. i.e. according to the extent of their sin and according to the number of it that God might inflict punishment suitably on every one of them.

^a insert et?

^b the text seems corrupt

^c rectius *duthabairt*

^d MS. *gortai*: corr. Ascoli

^e leg. *iarna árim*?

[†] Ascoli (Gloss. pal. hib. cccclxiii) would render *ðuala* by *conlatratus*

FORTITUDINEM MEAM A TĒ CUSTODIAM.

quicquid in me uirium uitæque est, ad tē⁸ habeo semper intentum. ...

DEUS OSTENDIT MIHI usque MEOS.

... quanta sit erga me⁹ largitas tuæ benignitatis aspiciam.

NE¹⁰ OCCIDERIS usque OBLIUSCANTUR POPULI

id est, Legis tuæ¹¹⁻¹². uel certe¹³, non simplici¹⁴ et una plaga depereant, né per uelocitatem consummationis memoria ultionis intereat^a. per interrogationem legendum: án¹⁵⁻¹⁶ forte defessis¹⁷ debetam ultionem accipere? quia per mortem nullus confitebitur tibi, ut scilicet iusti in hac uita seruati memores esse possint Legis tuæ.

DISPERGE ILLOS IN UIRTUTE TUA.

á similitudine fusorum¹⁸⁻¹⁹ interfectorumque hostium “disperge” possuit. ...

f. 77b DELICTA ORIS EORUM usque IPSORUM.

... illud est¹ scilicet quod supradixerat; “quoniam quis audiuit?” ...

ET DE EXECRATIONE ET MENDACIO² COMUELLANTUR. ...

f. 77a 8. *adæ* 9. *adé* 10. *inní írr* 11. .i. *inna timnae* 12. .i. *air duroimnibetar mopopuilse arrecht dianuilemarbae siu anaimtea* .i. *manibé nech frischomarr doibsom 7 daimchomarr^b diachomalnad trifochaidi 7 ingrainmen* 13. .i. *no in ní írrsiu* .i. non .i. *í. non depereant* .i. *robu arna eplet* .i. *acht buith doib hipein fotai 7 hitodernam coropith^c ch:::son dumpopulsa* 14. .i. *amal nüntet cách* 15. *is dúnn imchumurc fil is inchanoin frisgair^d lessóm animchomarc n isiu* .i. *ne occideris* .i. *inní írr^e siu* .i. non .i. *nisnulemairbfe ciasidroilliset* 16. .i. *indahierr í. intibéræ* 17. *dunaib scithaib* .i. *dunaib naimtib* 18. .i. *innatete híteiched* 19. *í. fossorum* .i. *innatragdaí^f í. innangoite*
f. 77b 1. .i. *is inunn chiall fil is indligud so 7 is indremepertiu* 2. *debe tintuda beous*

f. 77a 10. wilt Thou not slay? 11. i.e. of the commandments. 12. i.e. for my peoples will forget their Law, if Thou utterly slay their enemies, that is, if there be not some one to oppose them and to constrain them to fulfil it through tribulations and persecutions. 13. i.e. or wilt Thou not slay? i.e. *non*, i.e. or *non depereant*, i.e. or that they may not die, i.e. but that they may be in long pain and punishment, that it may be perpetual... to my people. 14. i.e. as each comes to it. 15. i.e. it is to the interrogation that is in the Scripture-text that this interrogation answers with him, i.e. *ne occideris*, i.e. wilt Thou not slay, i.e. *non*, i.e. Thou wilt not wholly slay them though they have deserved it. 16. i.e. wilt Thou slay them? or, wilt Thou inflict? 17. to the weary ones, i.e. to the enemies. 18. i.e. of the poured forth in flight. 19. or *fossorum*, i.e. of the pierced ones, or of the wounded ones.

f. 77b 1. i.e. the sense that is in this expression is the same as in the aforesaid. 2. a difference of rendering still^g.

^a MS. interteat

^b MS. *da imchomarr*, leg. *dudaimchomarr*? The *com* is perfective, as in *ni thim-com-art*, 3 Fragments 36, where this verb is misprinted *rimcomart*

^c *coropith* = *corop bith*. For the following illegible word Pedersen conjectures *chumsanad* ‘rest’

^d *gair* over the line

^e MS. *ininírr*

^f rectius *innatragdae*

^g Vulg. *adnuntiabuntur*

ET SCIENT QUIA DEUS usque TERRÆ.

... huius defensione niti³ fideles orbemque terræ regi⁴ suppliciorum⁵ suorum experimentis agnoscent.

CONUERTANTUR AD UESPERUM usque AD MANDUCANDUM.

adsecutus est adsumtæ⁶ comparationis colorem, et quod canibus uidemus accidere^a ut esurientes totam peruagentur urbem, cumque quo⁷ expleantur cibo inuenire nequierint, ad latratús⁸ sé ululatusque conuertunt, hoc istis eueniet ut mira⁹ calamitatis specie intabescant¹⁰. iteratur¹¹ autem sententia, ut et illorum meritum meretur^{b12} {uel exprimatur} et postulantis desiderium, per quem^c hoc¹³ adceleratur ulciscens effectio. ...

f. 77c | ... EXALTABO MANE MISERICORDIAM TUAM.

... matutinus¹ gratificator² misericordiam præparabo tuam.

QUIA FACTUS ES SUSCEPTOR MEUS.

adiuuasti³ quippe me. ...

PSALMUS LIX.

IN FINEM, PRO HÍS QUI COMMOTABANTUR, TITULI INSCRIPTIONE DAUID IN DOCTRINAM, QUANDO SUCCENDIT MESOPOTAMIAM... ET CONUERTIT IOAB ET PERCUSIT EDUM IN UALLE SALINARUM⁴ ·XII· MILIA. ...

DEUS, REPULISTI NOS usque NOS.

ut felicitatem nostram⁵ calamitas⁶ secuta motaret. hoc autem permissione⁷, non intentione, tua⁸ factum est. ...

IRATUS ES ET MISERTUS ES NOBIS.

uerum etsi indignatus⁹ talia nos sustenere permiseris, non tamen

f. 77b 3. arasissetar 4. follatar^d 5. .i. hirobatar 6. is hé introp cétnae dunadbat is indisiu .i. conuertantur rl. 7. medontestimin 8. dunaibartramaib 9. machdatai 10. cudedait^e 11. .i. duber fudí andliged sa· is indsalm .i.

conuertantur ad uesperum 12. sechis coadcota ón 13. huandisiu

f. 77c 1. isme 2. budigthid 3. adé 4. .i. innasailchithen^f 5. .i. insoinmigi duécomnacht^g dun hitosuch 6. .i. digal arpectha fornni 7. adé 8. .i. sechis ní otgnim^h són 9. .i. lónd

f. 77b 5. i.e. in which they have been. 6. it is the same figure that he shews in this. 7. the middle of a period. 11. i.e. he puts[†] this expression, to wit, *conuertantur* etc., twice in the psalm. 12. that is, that he may obtain.

f. 77c 1. it is I. 5. i.e. the prosperity which He had given us at first. 6. i.e. punishment on us for our sin. 8. that is, not by Thy deed.

^a MS. accedere

^b the gloss translates ut mereatur

^c per quem, as Ascoli suggests, seems an error for per que, but the error is older than the Irish glosses, for *huandisiu* translates ablative hoc

^d leg. *follathar*? But *follatar* might mean 'that they rule'. cf. *MI. 90^a 9*

^e MS. seems *cádaitt*; Sarauw 138 conjectures *combaat*

^f cf. Ascoli Gloss. CCXXIV.

^g MS. *du écomnacht*, which may be sg. 3, 'he has given'

^h g over the line

[†] more probably *duber* (for *duberr*) is passive, 'is put'

f. 77d in ipsís calamitatibus relinquisti, humanitatis tuæ uidilicet opem no|bis celeriter conferendo¹.

COMMOUISTI TERRAM ET TURBASTI EAM.

... non solum figurate sed etiam exaggerenter² terram pro omnibus habitantibus possuit. ...

POTASTI NÓS UINO CONPUNCTIONIS.

uinum³ Scriptura pro plaga perturbationis⁴ sepe ponit et malorum consternationem^{a5}, scilicet simili effectū⁶; id est, afflictione nos ita nimia obrui permisisti ut id in nobís, quod etiam⁷ ebrietas, uideretur⁸ operari. conpunctionem⁹ uocat cum qualicumque negotio animus uehementer afficitur¹⁰, scilicet aut merore¹¹ aut pudore percussus affectum¹² sumit et causam uel ex causa {conpunctionis}.

DEDISTI METUENTIBUS TÉ SIGNIFICATIONEM.

tamquam signum aliquod fugæ¹³ circumuentís¹⁴ dares¹⁵, sic nós... tua prouidentia tutata est. hoc etiam de Ægyptia liberatione constat¹⁶ insertum, cum postes conseruandorum insignati sunt¹⁷ sanquine.

f. 77d 1. lase orótaircissiu adæ 2. indumaigthid .i. dudumugud innanimned 7 innatrogae fodaimet^b 3. duber som ainm fino dunplaig duber^c fornech 7 nad fulaing amal as ñ difulaing^d duneuch ní bes áfin· 4. .i. immefolngi fuasnad 7 todernam 5. .i. duber ainm fina dusuidiu dano 6. .i. amal nad fulaing nech mescai indfino síc ní fulgam ní^e trummai innafochodo· indaroncomarlecis^f ni· ade maninsoerae ní á dé 7. .i. amal nad fulgam inmescai indfino ní fulgam inplaig indancomairléce ni adáe· 8. coadcethe 9. inna fochaide 10. .i. frisnorgar^g 11. .i. ishá inso indolud asmbersom 12. .i. inbróin 13. inteichid 14. donaiB imthogaitaib^h 15. adæ 16. .i. soirad macc ñ israhel didigail indaingil in egypt 17. .i. diasoirad

f. 77d 1. when Thou hast conferred, O God. 2. i.e. to exaggerate the troubles and the miseries that they endure. 3. he gives the name of wine to the affliction that is brought upon a man, and which he does not support, even as what is from wine is unsupportable to a man. 4. i.e. which causes perturbation and hurt. 5. i.e. he gives the name of wine to that then. 6. i.e. as a man does not support the intoxication of wine, so we support not the heaviness of the tribulation into which Thou hast let us, O God, unless Thou deliver us, O God. 7. i.e. as we support not the intoxication of wine, we endure not the affliction into which Thou dost let us, O God. 8. that it might be seen. 9. of the tribulations. 11. i.e. this is the distress that he speaks of. 12. i.e. of the grief. 16. i.e. the deliverance of the Children of Israel from the vengeance of the angel in Egypt. 17. i.e. for their deliverance.

^a leg. consternatione?

^b MS. fodai

^c rectius duberr

^d MS. diifulaig with punctum delens over the first u

^e in the MS. this is liker hi

^f rectius indanrochomairlecis, but cf. Celt. Zeitschr. I. 187, 191, IV. 65

^g n is inserted because of the preceding cum = Ir. an

^h rectius imthogaitaib

f. 78a UT FUGI|ANT Á FACIE ARCÚS usque ET EXAUDI MÉ.
hæc... fecisti pro nobis, quos¹ delegi² a té³ frequenter es dignatus ostendere.

...

SEMEL LOCUTUS EST DEUS.

sancitatem⁴ maiestatemque suam, quæ inuiolata est, iurando⁵⁻⁶.

LÆTABOR ET DIUIDAM SICCIMAM.

hoc statui⁷ ut in exsultationem⁸ donés⁹ meos, et Siccimam... tribubus meis distribuam¹⁰ possedendam.

ET CONUALLEM TABERNACULORUM METIBOR¹¹.

alium locum... nominavit, quem ereptum gentibus¹² restituam iuri meorum.

...

EFFREM FORTITUDO CAPITIS MEI.

f. 78b ... copia uirorum fortium Eff[raim inuenitur fuisse conspectior¹. ...

IUDA REX MEUS.

... ex sé {uel eo} semper principes² profert. ...

MOAB OLLA SPEI MEÆ.

... Sirius: Moab alueus^{a3} conculcationis meæ, ac si diceret: sicut in alueo^{b4} uestimenta á lauantibus⁵ conculcantur, ita ego subieciam pedibus⁶ conculcandum Moab.

IN IDUMEAM EXTENDAM CALCIAMENTUM MEUM.

hic uorsus superiorem expositione⁷ inlustrat⁸: cum Moabditas contritos insultantibus plantis⁹ conculcauero, etiam in finibus Idumeorum progrediar. hæ enim duæ gentes¹⁰ potissimum in Iudeos ex professo¹¹ inimicitias exercebant. ...

f. 78a 1. *issisni* 2. *cartar* 3. *a dé* 4. .i. *nimbói ní bed sruithiu daradochtaised* 5-6. .i. *lase adruspén* .i. *ducuitich* 7. .i. *oldia* 8. .i. *conimforlainge failti ñ doib* 9. *olduaid* 10. *fodalibsea* 11. *dummessursa* 12. *ar gentib*

f. 78b 1. .i. *derscaighiu* 2. *innariga* 3. .i. *cindrúim* 4. .i. *is inchindrummáim* .i. *hi cindruim abae* 5. *huanaib hí dufonget^d* 6. .i. *fomam^e* 7. .i. *huatrachtad^f* .i. *huafóilsigud* 8. *forderet* 9. *huam fonnaib[†]* 10. .i. *moabac dai 7 idumei* 11. .i. *ex professione* .i. *robói commant netarru du denum uilc frimmaccu israhel*

f. 78a 1. it is we. 4. i.e. He had nothing nobler to swear by. 5. i.e. when he has declared it, i.e. has sworn. 7. i.e. says God. 8. i.e. that thou mayest cause joy to them. 9. says David.

f. 78b 4. i.e. in the channel of a river. 5. by those who wash. 6. i.e. under my yoke. 7. i.e. by commentary, i.e. by making clear. 9. by my soles. 11. i.e. there was a covenant between them to do evil to the Children of Israel.

^a MS. albeus

^b MS. albeo

^d rectius *dufoinget* = *do-fo-niget*

^e = *fommám*

^f rectius *huatrachtad*

[†] Here, according to Pedersen, *f* expresses the infected *b* of *bhonnaib*, cf. *nad fendar*, ML. 39^d 7 and CZ. IV. 62. But see *biait fuind fri airisiu* LU. 81^b and O'Dav. gl. s.v. *fonn*, a loan from Lat. *fundus*

QUIS DIDUCET ME usque IN IDUMEAM?

in ciuitatem¹² circumstantiæ¹³, á similitudine corporali¹⁴ tamquam itineris dux et laborum¹⁵ particeps. *interroganter*¹⁶ legendum est: numquid alius quispiam¹⁷ hæc mihi uniuersa *contribuet quam tu solus*¹⁸, ut et urbes munitas¹⁹ inrumpam et regiones copiosas²⁰ et inimicas introeam?

NON NE TÚ DEUS QUI REPULISTI usque DE TRIBULATIONE.

*proinde quia nullus est præter té*²¹ *qui ferre*²² *possit auxilium, tuum {uel tú} confer adiutorium....., quando uanum et inane est*²³ *opinari*²⁴ *quod homo possit dare salutem. ...*

PSALMUM LX.

f. 78c ... EXAUDI, DEUS, DEPRECATIONEM MEAM, INTENDE ORATIONI MEÆ.

... *id est, supplicationem meam dignanter adnuito*¹.

A FINIBUS TERRÆ AD TÉ CLAMAUI.

Babilonis *uel Persis prope in ultimo terræ sitæ*². ...

DEDUXISTI MÉ usque SPES MEA.

... *cuius reuersionis spem ex tua solus sciebas expectatione pendere*³. ...

INHABITABO TABERNACULO TUO IN SÆCULUM.

*cum auxilium benignus indulseris*⁴ *et propugnaculis*⁵ *nós tuæ munieris*⁶ *pietatis, iugiter Templi tui uiciniam*⁷ *incolam*⁸. ...

f. 78b 12. .i. *dobeir som*^a *ainm cathrach dun cennadaig*^b *aradaingni fobith romatar indarmthi á oic* 13. .i. *aradaingni* 14. .i. *amal bid nach toisech corpthae dudfessed* 15. *innasaithar* 16. *ind imchomairsnech* 17. *nachaile* 18. .i. *ní confil nach naile dumdisedsa in idumeam 7 duindainsed dam*^c *innahulise acht tusu tóinur adé* 19. *daingni*[†] 20. .i. *arlín doine nindib* 21. *adé* 22. *dunáircea* 23. 7 *asfás*^d 24. *dumenammar*

f. 78c 1. *intuailngigthid fortéissiu* 2. .i. *oicsi du imæchtur talman* 3. *notosngachtaigthea*^e 4. *adé* 5. .i. *arnaib ergalaichthib*[†] 6. .i. *lasse nundundaingnichfe*^g 7. .i. *incomaicsi* 8. .i. *frisfoichiurr ceill*

f. 78b 12. i.e. he gives the name of town to the district for its strength, because its warriors were armed. 13. i.e. for its strength. 14. i.e. as though it were some corporeal leader that led him. 18. i.e. there is no other that could lead me into Edom and could give me all these things but Thou only, O God. 20. i.e. for the number of men in them.

f. 78c 1. *deigningly aid.* 2. i.e. near to the extremity of the earth.

^a MS. *so*: *som* Ascoli

^b *rectius chennadaig*

^c MS. *da*: corr. Ascoli

[†] *daingnea* might have been expected

^d *asfás* as though *hóre* (quando) preceded

^e the last *h* over the line; is 2 sg. past subj. and a mistranslation, cf. *MI. 19^b 12, 79^a 9*

^f *propugnaculis* is taken as *pro pugnaculis*

^g MS. *nun dun daingnichfe*; Sommer suggests *nundandaingnichfe*, *-dan-* being elsewhere the only form in *MI.*

QUONIAM TÚ EXAUDISTI ORATIONEM MEAM.

uoti mé *conpotem* reddidisti adnuendo⁹ suplici¹⁰.

DEDISTI HEREDITATEM TIMENTIBUS NOMEN TUUM.

eam firmitatem possessionis¹¹ restituens....

DIES SUPER DIES¹² REGIS ADIECIES: ANNOS *EIUS*^a.

per longam ætatem nos a nostris et propriis regibus faciens¹³ gubernari, reges nostros *continua*¹⁴ successione seruabis¹⁵ in æternum. ...

MISERICORDIAM ET UERITATEM QUIS REQUIRET EORUM?

f. 78d ac sí diceret: manebit donorum *eius* cura | firma possessione¹. ...

UT REDDAM UOTA MEA DE DIE IN DIEM.

legitimis ritibus^b seruiendo², quorum neglectu exsul esse commerui³.

PSALMUS LXI.

IN FINEM, PRO IDITHUN, AD CHOROS CANTICUM PSALMI, IPSI DAUID.

prædicat... ea *quæ* Machabeorum tempore acta memorantur, loquiturque ex persona eorum *quæ* illos audire *conuenit*, id temporis⁴ *cum uel* sacrificare {idulis} *uel* ad notitiam⁵ deuiare⁶ ab Antiocho rege cogentur.

NONNE DEO SUBIECTA ERIT ANIMA MEA?

... etsí malis nós ateratis⁷ innumeris, impossibile *est* nós alteri *uel* seruire Deo....

ET ENIM IPSE DEUS MEUS ET SALUTARIS MEUS.

... *non* idula in quibus, ut honor falsus *est*, sic salus inredda^c *est*⁸.

NON MOUEBOR AMPLIUS.

inmanitate⁹ hostium. ...

f. 78c 9. *lase forndechud*^d 10. .i. *dungessid* .i. mihi 11. .i. *tíre tairngeri* 12. .i. *sírsáigligi*^e 13. *a dæ* 14. *cech rí indigaid alaili* 15. *adæ*

f. 78d 1. *í. possessio* 7 *is foxlaid amal sodin*^f *a cura* 2. *lasse fungensa* 3. *ol duaid* 4. *hithall* 5. *duaneulus*^g 6. *duneltis* 7. *ciadunfuarraid*^h *ni* 8. .i. *ní imfolnget íc doneuch* 9. *is indermari*

f. 78c 9. when Thou hast helped. 11. i.e. of the Land of Promise. 12. i.e. length of days. 14. i.e. each king after another.

f. 78d 1. or *possessio*, and then *cura* is ablative. 2. when I shall serve. 3. says David. 5. to misknowledge. 8. i.e. they do not effect salvation to any. 9. in the hugenessⁱ.

^a MS. '*eius*' annos

^b MS. *retibus*

^c leg. *inrita*

^d MS. *forñ dechud*

^e MS. *sír aigligi*; according to the orthography of Ml. write either *síráigligi* or *sírsáigligi*

^f MS. *sodi*

^g leg. *dianeulus* 'ad eorum notitiam'?

^h MS. *ciadufuarraid*

ⁱ as though *in* of *inmanitate* were a preposition

- f. 79a ... TAMQUAM PARIETI INCLINATO ET MACIRIÆ IMPULSÆ.
 síc in nos inruitis tamquam per inbicilitatem¹ pronos iniuriæ²⁻³, et quasi infirmís ad ruinam pronís⁴ incumbitis. ...
 ORE SUO BENEDICEBANT usque MALADICEBANT.
 ... austum⁵ profani cordis in diceptionem nostram mollium uerborum arte uelabant⁶.
 UERUM TAMEN SUBIECTA ESTO, ANIMA MEA.
 ut nec minís⁷ impiorum terrearis⁸ nec dolosís capiaris blanditiís.
 QUONIAM AB IPSO EST PATIENTIA MEA.
 qui causa patientiæ est, ad illius pendo⁹ uoluntatem, et ideo susteneo¹⁰, licet ab illis ad mé omnia aspera congregantur.
 QUIA IPSE DEUS MEUS ET SALLUTARIS MEUS,
 cuius protectionem sum semper expertus¹¹, eius tuebor auxilio. ...
- f. 79b ... SPERATE IN EUM, OMNIS CONGREGATIO PLEBIS.
 conueniens adhortatio¹ personæ susceptæ, né quis a populo cultum Dei terrore motaret².
 EFFUNDITE CORDA UESTRA.
 quicquid in nobis^a animi³, quicquid studii, totum in diuinis ritús conuertite.
 ...
 IN STATERÍS UT DECIPIANT.
 quoniam homines, cum in deteriorum partem sicut in stateram⁴⁻⁵ declinauerint propensioresque⁶ fuerint ad nocendum, multo magis sunt condemnandi quoniam nihil sunt⁷ neque aliquid possunt; nam et Deo propter iniquitatem suam utuntur aduerso⁸.
- f. 79a 1. .i. trisinlobrai 2-3. .i. nadfrithorgat ocdenum uilc friu 4. onaiþ adblomaib 5. intodáil .i. inmiduthracht^b 7 inmiimradud 6. duemtis 7. honaib tomthaib 8. á anim 9. tosngachtaigimse .i. sechis duairissiu^c ón 10. .i. huare donairissiu hituil dá 11. etirgénsa
- f. 79b 1. innertad 2. .i. ar nachnetarscara homun fri frecur ceill dæ 3. .i. hulidetu for menman 4. immeid 5. .i. amal as trummu forluadi hisuidi 6. .i. sechis indidmichiu ón 7. air ní dat ní 8. .i. náimtine dudia friu ón
- f. 79a 2-3. i.e. who do not strike back when evil is done to them. 4. by the ready ones^d. 5. i.e. the ill-wish and the ill-thought. 8. O soul. 9. i.e. I repose. 10. i.e. because I repose in the will of God.
- f. 79b 2. i.e. that fear may not part it (the people) from the worship of God. 3. i.e. the totality of your mind. 5. i.e. as it sways more heavily therein. 6. i.e. more intent. 7. for they are nothing. 8. i.e. enmity to God towards them.

^a leg. uobis?

^b MS. inmi duthracht

^c MS. duairissiu

^d pronis is translated as an ablative

IPSI DE UANITATE IN ID IPSUM⁹.

Simmachus *dicit*: uani erunt et euanescent^{a10}.

NOLITE SPERARE INIQUITATEM.

f. 79c ut relicto Deo potentum impiorum státus monítusque alicuius ponderis¹¹ esse credatis, | *profanamque prosperitatem emitandam*¹ non putetis.

ET IN RAPINAM NOLITE CONCUPISCERE usque CÓR ADPONERE.

sí uideatis illos... ita facile ditari² ut ultro in sínus eorum bona credatis influere, neque ita ad emulandum³ uós *conuenit intrari*⁴. ...

QUIA POTESTAS DEI usque MISERICORDIA.

subleuandi⁵ obpresos. ...

PSALMUS LXII.

PSALMUS DAUID, CUM ESSET IN DESERTO IDUMEÆ.

de populo in Babilone posito prophetáns, *quia ex persona eorum loquitur qui inter illos meritis eminebant*⁶.

DEUS, DEUS MEUS, usque UIGELO.

*consurgo, inquit, antematutinus*⁷. ...

SITIUIT IN TÉ ANIMA MEA.

magno, *inquit*, tuo⁸ desiderio ... sollicitor. ...

MULTIPLICITER

f. 79d *inquit*, | modus dilectionis meæ¹ non poterit *conteneri*². ...

QUIA MELIOR EST usque SUPER UITAS.

melior *est* ut misericordiam tuam *consequatur quam* frequenter in uitam³ redire. ... *potest breuis uitæ spatia delatare*⁴. ...

ET IN NOMINE TUO LEUABO MANUS MEAS.

habitum^{b5}... *deprecantis adsumam*.

SICUT ADIPE ET IN PINGIDINE usque ANIMA MEA.

f. 80a ... *hoc merebor ut ita prosperitate replear et | bonorum a té*¹ *multitudine conlatorum ut uidiam mihi quasi quodam adipe*² *saginari*³ me. ...

f. 79b 9. *immalle* 10. *7 dedait* 11. .i. *airmtis ní etir*

f. 79c 1. *bed n intamaltai* 2. *sommaigter* 3. *du étugud* 4. †. *inritare* .i.^c *dundaburgathar* 5. .i. *conocba* 6. *duroscaitis* 7. *remmochtratae* .i. *matíndae* 8. *adé*

f. 79d 1. .i. *nocaraim*^d *dia són* 2. .i. *sechis dunuchtar* 3. .i. *hitosach a saiguil* 4. *sechis rogas* 5. .i. *cumgabál lám ón*

f. 80a 1. *adé* 2. *amal bid holailiu lon* 3. *nóndammetar*^e

f. 79b 9. together. 11. i.e. that they could be anything at all.

f. 79c 4. i.e. that ye be excited. 5. i.e. to raise.

f. 79d 1. i.e. wherewith I love God. 2. i.e. to be understood. 3. i.e. into the beginning of his life. 5. i.e. the uplifting of hands.

^a seems translated as if it were a present

^c wanting in MS.

^d MS. *no caraim*

^b glossed by a nominative

^e = *no-n-dam-méttar* from *méthaim* ‘fatten’

SÍ MEMOR FUI TUI usque ADIUTOR MEUS.

sí nocte *mihi* laudum tuarum celebratio⁴ occupavit, quanto⁵ id facilius tempore matutino *perficiam*.

ET IN UELAMENTO ALARUM TUARUM EXSULTABO.

a similitudine auium pullos suos⁶ alís⁷ obumbrantium. ...

MÉ SUSCIPIT DEXTERA TUA.

adiutorio tuo⁸ sum *liber* effectus.

IPSI UERO IN UANUM usque ANIMAM MEAM.

aut sine fructu extinctionis⁹. ...

TRADUNTUR IN MANUS usque ULPIUM ERUNT.

leonum de cadaueribus {animalium} reliquias¹⁰ minuta animalia depasci¹¹ dicuntur. ... *estque* sensus: hostes meos adeo trades gladio...ut *post* deprædationem gentium ualidarum id *quod* ex eis *superfuerit* exiguis nationibus¹² obligatur.

REX UERO LÆTABITUR.

inimici talia sustenendo¹³ rex noster lætabitur. ...

PSALMUS LXIII.

f. 80b ... PROTEXISTI MÉ Á CONUENTU MALIGNANTIUM^a.

né ignoraris inimicorum meritum¹; *qui* sepe uindicasti², *nunc quoque* defende {me}.

A MULTITUDINE OPERANTIUM INIQUITATEM.

... a numero... *oprementium* laboris sui erumnas exaggerat³, *quia* coactæ malitiæ⁴.

EXACUERUNT UT GLADIUM LINGUAS SUAS.

obtrachtatores... quorum malaloquís aduersum eum inritabatur⁵ Saul.

f. 80a 4. *incelebrad* 5. .i. *mórni* 6. *anisseniu* 7. *ho itib* 8. *adæ* 9. .i. *nídergenat mú bás cid accubur leu* 10. .i. *fuácbat innaleomain* 11. *gélðae* 12. *ho dóerchlandib*^b 13. *lase folilsat*

f. 80b 1. .i. *cen digail forru són* 2. .i. *duratis digail tarmuchenn*^c 3. *rodumaigestarsom* 4. *airis ind andaig comerchloithi*. .i. *sechis morson ánandach durigensat fris* 5. *dudurgaithe*

f. 80a 5. i.e. greatly. 9. i.e. they will not be able to accomplish my death though they desire it. 10. i.e. which the lions leave. 13. when they shall support.

f. 80b 1. i.e. not to inflict vengeance on them. 2. i.e. Thou hast inflicted vengeance for me. 4. for he is of iniquity driven together (*coactae malitiae*), that is, great is the iniquity that they have wrought against him.

^a MS. malignatium

^b MS. derchlandib

^c MS. -cenn

INTENDERUNT ARCUM, REM AMARAM.

ut arcus⁶ inprouisa pene iaculatione⁷ interimit, sic isti clandestinis⁸ in mé insidiis... molliuntur adficere⁹. ...

IN OCCULTIS.

ad opinionem¹⁰ eorum retulit, non ad exitum¹¹ rei; neque enim latere poterat tam inmane¹² facinus. ...

SUBITO SAGITABANT EUM ET NON TIMEBUNT.

f. 80c scilicet Deum¹³. frequenter non praeuidentibus nobis¹⁴ ita in nós dolís subi|tís inruerunt quasi nullum tuæ prouidentiae¹ haberent amorem.

FIRMAUERUNT SIBI UERBUM MALUM.

... sententiam plenam iniquitatis... conceperunt. quæ est² ista sententia?

NARRAUERUNT³ UT ABSCONDERENT LAQUEOS.

...

DIXERUNT: QUIS UIDEBIT EOS?

non quod⁴ uere hoc dixerunt, sed rés⁵ uertit⁶ in uerba, quod ita opera facerent securi quasi nullum speculatorem malignorum operum formidarent^a non⁷ uerbis⁸ sed rebus perseueranter et non transitorie quesserunt quomodo... possent ad nostrum interitum peruenire. ...

SCRUTATI SUNT usque SCRUTINIO.

id est, ita sollicite occasiones excogitauerunt nocendi ut putaretur⁹ inquisitio ista difectum. ...

f. 80b 6. .i. sechis hit^b saigte^c as indfidboicc 7. .i. arlagat innasaigte 7 aradirgi 7 aarat diatochuirther 8. .i. inithlib .i. diamraib 9. frinnorrat 1. adfigire 10. .i. is ed durumenatarsom^d nad fess ingním dorigensat 11. .i. air rofes ingníngensat^e som 12. dermar 13. .i. ní aichfetar dia 14. .i. annadremdercachmarni ón

f. 80c 1. adcé 2. .i. cate ñ dixnigedar 3. issí inso ind insce 4. níarindí 5. .i. inna gnimu ón 6. .i. quando dixit dixerunt .i. sechis rogenset sòn[~] 7. 1. issís berair anisiu 8. .i. huagnímaib sòn 9. .i. connaconrabae ní roscrutais

f. 80b 6. i.e. it is arrows from the bow. 7. i.e. for the smallness of the arrow and its straightness and the distance from which it is shot. 10. i.e. they had thought that the deed which they had done was not known. 11. i.e. for the deed that they had done was known. 13. i.e. they will not fear God. 14. i.e. when we had not foreseen.

f. 80c 3. this is the speech. 5. i.e. the deeds. 6. i.e. they did. 7. or this is carried below. 8. i.e. by deeds. 9. i.e. so that there was nothing for them to examine.

^a the glossator is uncertain whether to punctuate here or before perseueranter

^b leg. sechit?

^c MS. saige: corr. Ascoli

^d atarsom over the line

^e read probably ingním rogensat or dorigensat

ACCEDIT HOMO AD CŌR ALTERUM, EXALTABITUR DEUS.

... *quod*¹⁰ sepe Saulem fecisse manifestum *est*. mirabiliter Deus magnus ostenditur emulorum casatis^{a11} insidiis.

SAGITÆ PARUULORUM^b usque PLAGE EORUM.

f. 80d tam inefficaces¹² ad perimendum¹³ sunt eorum insidiæ quam¹⁴ sunt infirma | ad uulnerandum tela paruulorum.

ET NIHIL HABUERUNT¹ CONTRA IPSOS LINGUÆ EORUM.

omnia quæcumque locuti fuerunt aduersum nós... effectum² non sequente casata sunt³.

CONTURBATI SUNT OMNES QUI UIDEBANT.

emitatione territi⁴. ...

LÆTABITUR IUSTUS usque IN EO.

protectorem suum deinceps confiteri non desistet⁵. ...

PSALMUS LXIV.

IN FINEM, PSALMUS DAUID, CANTICUM HEREMIÆ ET HEZECHELIS DE UERBO PERIGRINATIONIS, CUM COEPERANT PROFICISCI DE BABILONE.

... ex persona reuertentium loquens causis accomodat⁶ uerba, quod⁷ argumentum tituli quoque iubat^{c8} inscriptio. ...

ET TIBI REDDETUR^d UOTUM IN HERUSALEM.

quod aut in solo proprio⁹ ante negleximus aut in captiuitate offerre nequiuimus, reducti¹⁰ in Hirusalem deuoti ia(m)¹¹

f. 81a ... reddemus. ...

AD TÉ OMNIS CARO UENIAT.

nostro comitatu¹ iungentur^e externi. ...

f. 80c 10. *anisin* 11. *fochrataib* .i. *madachaib* 12. *nepaithimfolngidi* 13. *du airdbiu* 14. *fiu*

f. 80d 1. *debe tintuda inso* 2. .i. *imfolang nachgnima* 3. .i. *romadaichthea*^f
4. .i. *adraichsetar digail duthabairt forru amal aceliu forsataradad indigal* 5. .i. *ní cumsanfa* 6. *comadassaigidir* 7. *ol* 8. .i. *fortét* 9. .i. *retecht indoiri* 10. .i. *intan duregam ádoiri* 11. *cid duthrachaig*

f. 81a 1. .i. *ocdumoladsu adé*

f. 80d 1. this is a difference of rendering^g. 2. i.e. the effecting of any deed. 4. i.e. they feared the infliction of punishment on them like their fellows on whom the punishment had been inflicted. 9. i.e. before going into captivity. 10. i.e. when we shall come out of captivity.

f. 81a 1. i.e. in praising Thee, O God.

^a *fochrataib* (part. pass. of *fo-crothaim*) translates *quassatis*, *madachaib* *cassatis*

^b MS. *parbulorum*

^c *iubat*: leg. *iuuet*, Ascoli; the glossator translates *iuuat*

^d MS. *retetur*

^e MS. *iugentur*

^f MS. *romadaichtea*

^g Vulg.: *et infirmitatae sunt contra eos lingue eorum*

ET IMPIETATIBUS NOSTRIS.

... uult ostendere *quoniam* ab ipso et bona *præstentur* omnia, et *quæ* uidentur fortia² roborantur³, et *quæ* sunt magna⁴ turbentur, ut a generali⁵ potentia et testimonio⁶ consequenter probet hæc *quæ*⁷ postulat sibi fieri. nós uero ista *quæ* patimur pro eo quod impietatem⁸ egimus, iuste omnia sustenemus. ...

f. 81b EXAUDI NÓS, DEUS SALUTARIS NOSTER.

ut tú¹ gloriosus sis, salui simus.

SPÉS OMNIUM FINIUM TERRÆ ET IN MARI LONGE.

... tam habitantes *terram quam pererrantes*² mare *prouidentiæ tuæ* cura sustentat, foetandís³ scilicet terrís, naufragiís mitigandís.

PRÆPARANS MONTIS IN UIRTE TUA.

id est, stabilitate sua et mole⁴ confirmáns. nihil *per sé aut ex aliquo sed* tua operatione et uirtute⁵ subsistunt.

ACCINCTUS POTENTIA.

oportuno⁶ uerbo ad *præsentem liberationem* ussus *est*, paratum siquidem et expeditum⁷, *quod* nomine semper accinccionis ostenditur.

QUI CONTURBAS PROFUNDUM MARIS usque ET TIMEBUNT.

tanta in nostri liberatione *præsigna* facies⁸. ...

QUI HABITANT FINES TERRÆ usque INEBRIASTI EAM.

imbrium infusione foetasti⁹.

MULTIPLICASTI LOCOPLETARE EAM.

*prouentús*¹⁰ frugum uberés largendo.

FLUMEN DEI REPLETUM EST AQUÍS.

... fluium *autem* Dei Iordanen, ideo uero eum uocat *quod* lapsu suo¹¹ terram repromissionis interluit¹.

f. 81a 2. .i. *innaslebe* 3. .i. *huachumachtu^a dæ* 4. .i. *inna fudumnai in moro*
5. .i. *dugnismom* in *elimentis* 6. .i. *inchumachtai duígnísom* 7. .i. *asoirad som dindoiri* 8. .i. *innán drochgnimæ*

f. 81b 1. *adæ* 2. *duairndredat* 3. *anat suthcha* 4. *cid homeit* 5. *adé* 6. .i. *immaircidi* 7. *dílmáin* 8. *adé* 9. *rosuthchaigser[†]* .i. terram 10. *innatoracht* .i. *innasoinmech ón* 11. *huarith^b*

f. 81c 1. *ol etirfolcai*

f. 81a 2. i.e. the mountains. 3. i.e. by the power of God. 4. i.e. the depths of the sea. 5. i.e. which He exercises in *elementis*. 6. i.e. of the power which He exercises. 7. i.e. his deliverance from the captivity. 8. i.e. of the evil deeds.

f. 81b 2. that run over. 3. when they are fruitful. 10. the successions, i.e. the prosperous things (the prosperity).

f. 81c 1. because it washes between (*interluit*).

^a MS. *-chuachtu*: corr. Ascoli

[†] Should this not be *ro suthaigser?* (*suthach* fructuosus, *suth* fetus.)

^b rectius *huariuth*

PARASTI CIBUM ILLORUM: QUONIAM ITA EST usque EIUS.

tui operis est et prouidentiae talia² hominibus tantaque largiri.

INEBRIASTI RIUOS EIUS.

quod praecedentibus pluuis ex more consequitur³.

MULTIPLICA GERMINATIONES EIUS.

supra ergo "inebriasti"⁴⁻⁶, "multiplicasti"⁵⁻⁶ per inmotationem⁷ temporis dictum.

IN STILLICIDIS SUIS LÆTABITUR GERMINANS.

cum germanitas⁸ exoretur. id est, plurimi roris sparsas super faciem terrae gutas stillicidia⁹ appellans. ...

BENEDICES CORONA usque TUÆ.

benignitatis diuinæ annus dicitur, quoniam liberalitate¹⁰ eius in nutrimenta frugum cæli temperies ministratur.

ET CAMPI TUI REPLEBUNTUR UBERTATE.

uel totius terræ uel terræ repromissionis planities uberabitur¹¹.

PINGUESCENT FINES DISERTI: ET EXULTATIONE COLLES ACCINGENTUR.

incultæ quæque¹² magnopere ullatenus solitudines frugem fertilitate gaudebunt.

INDUTI SUNT ARITES OUIUM.

multo oues uellere¹³ uestientur.

ET COMUALLES HABUNDABUNT FRUMENTA.

in quas felix limus influxerit¹⁴. depresa¹⁵ camporum conualles uocauit.

f. 81c 2. .i. a fuar innambiad rl. 3. .i. is gnath lie inaibnib indigaid flechud mór
4. .i. sechis mescaigfider ón 5. .i. sechis ilaigfe són 4-6. l. is ar forngartaidi
dubertar tri imberta innafaidsine 7. air is todochide ba immaircide ánd 8. .i.
indluthe indflechiud 9. tipirsnea 10. huant soiri 11. imdaigfid 12. sechitat
hæ 13. huanchnai^a 14. .i. dubrúinn dinaib slebib forsnatalmana cobsaidi inchré
fechnach sin .i. immefolngi suthchai ñ doib 15. innafortechtai^b .i. innáislí^c 7
innacobsaidi

f. 81c 2. i.e. the provision of foods etc. 3. i.e. a flood is customary in rivers after great rains. 4. i.e. Thou wilt intoxicate. 5. i.e. Thou wilt multiply. 4-6. or they are put for imperatives through the usages (?) of prophecy. 7. for the future would have been appropriate there. 8. i.e. the density of the rain. 12. whatever they are. 14. i.e. there flows from the mountains on the firm lands that rich earth, i.e. which causes fertility to them. 15. i.e. the low and the firm.

^a MS. -chai: corr. Ascoli

^b rectius fordechtai part. pass. of fordengaim; in fortectai the first t is written for unlenited d, 4 CZ. 54; cf. fordige Ml. 75^b 16

^c MS. innáislí

ET ENIM CLAMABUNT ET YMNUM DICENT.

ista¹⁶ *dicuntur* laudare *Dominum*. ...

PSALMUS LXV.

f. 81d IN FINEM, CANTICUM PSALMI DAUID RESURRECTIONIS¹.

...

IUBILATE DEO OMNIS TERRA.

pro²: ymnos dicite. ...

DICITE DEO: QUAM TERRIBILIA usque DOMNE.

ita magnitudine operum atque omnium signorum in seruos³ tuos ora⁴ conuertes ut plurimi alienigenæ circumcissione suscepta in tuum simulent sé uelle intrare seruitium, quod... Iosephus temporibus Mordochei scripsit inpletum⁵.

IN MULTITUDINE UIRTUTIS usque ADORET TÉ.

subaudí: pro his igitur omnibus terra, pro habitatoribus terræ, submissione et inclinatione capitis pollicetur⁶. ...

f. 82a ... IBI LÆTABIMUR IN IPSO.

... cum hostes nostros... tua¹ uirtute occidisse *conspeximus*. ...

OCULI EIUS SUPER GENTES RESPICIUNT.

... singulorum facta libra² equitatis adpendit³.

QUIA⁴ IN IRA PROUOCANT, NON EXALTENTUR usque IPSÍS.

uos, inquit, quibus⁵ familiare esse pessimos... nolite uel inpunite insolescere⁶. est qui inspiciat⁷ atque deiudicet; ausús uestri non erunt inpuniti. ...

ET OBAUDITE UOCEM LAUDIS EIUS usque ANIMAM MEAM AD UITAM.

f. 82b ostendit non esse⁸ uitam quæ in captiuitate ducatur⁹. de midio me | periculorum et a uicinia¹ mortis eripuit. ...

f. 81c 16. .i. *innaslebe 7 inna comglinne*^a

f. 81d 1. .i. *ind huili cēneli doine 1. a peccad in nóibi 7 degnimu^b 1. esérgi christ 2. tar áesi 3. .i. dianimcaisin ón 4. .i. cáich són 5. inaimsir mordochei rocomallad techt doib huili forecht n indibi 7 duadrad dá 6. .i. adnorfa són*

f. 82a 1. *adé 2. hua meid 3. dummidethar 4. debe tintuda lesom anisiu 5. .i. is duibsi 6. .i. no nunécmaitigi^c 7. .i. ní denti duibsi anisin air ata nech dubarndeicsin[†] .i. dia 8. .i. ní n airmi arbethaid etir 9. duchai(t)er^d*

f. 82b 1. *huanchomaicsi*

f. 81c 16. i.e. the mountains and the convalleys.

f. 81d 1. i.e. of the whole race of men, or, from sin into holiness and good works, or, the Resurrection of Christ. 3. i.e. to gaze upon them. 4. i.e. of all. 5. in the time of Mordecai was it fulfilled that they all went under the law of circumcision and to worship God. 6. i.e. that it will worship.

f. 82a 4. he has here a difference of rendering^e. 5. i.e. it is to you. 7. i.e. ye must not do that, for there is someone beholding you, to wit, God. 8. i.e. he reckons it not as life at all. 9. which is spent.

^a a word coined to express conualles

^b MS. *degnima*

^c MS. *nunamaitigi*

[†] cf. *diacombuch* Ml. 126^a 6

^d this *might* be read *duchaster*

^e Vulg.: qui exasperant

INDUXISTI NÓS IN LAQUEUM.

captiuitatis uinculis inretiti²... uicinia mortis accessimus. ...

INPOSSUISTI HOMINES SUPER CAPITA NOSTRA.

conculcari nos superbo pede hostium fastuque³ uoluisti⁴. ...

ET INDUXISTI NOS IN REFRIGERIUM.

... omnia tamen meliorum successione motasti⁵. ...

REDDAM TIBI UOTA MEA usque LABIA MEA.

probabilia quæque⁶ uota distincta uocat, á promiscorum commonione deliberando^{a7} secreta; quæ uoui in captiuitate locatus et de liberalitate⁸ promissione firmaui. ...

f. 82c ET LOCUTUM EST ÓS MEUM usque BOUES CUM HIRCIS.

... omnia tibi¹ exhibebo sacrificia quæ prius² offerre solebamus ex more donorum³ suauitate coniuncta. ...

QUANTA FECIT ANIMÆ MEÆ.

dicam uobis qualia mihi bona quantaque⁴ contulerit. ...

BENEDICTUS DOMINUS QUI NON AMMOUIT DEPRECATIONEM MEAM.

... negat sé per signitiem securi oris⁵ familiarem tanti beneficii gratiam obliuione subpremere. ...

PSALMUS LXVI.

IN FINEM, IN YMNÍS, CANTICI PSALMUS DAUID.

hoc quoque carmine reductus populi ex Babilone prædicitur. his sane uerbis reuersorum⁶ alacritas⁷ indicatur quibus ut sacerdotes populo benedicerent Lege præscriptum est. oportune uero hisdem benedictionis formulís⁸ populus reuersus instruitur quibus

f. 82d fuerat, cum ingrederetur¹, inbutus.

f. 82b 2. inlínaigthi· 3. huanmiad 4. .i. adæ 5. .i. adæ 6. sechitathé 7. o imradud 8. ind imratid

f. 82c 1. adæ 2. .i. retecht is indoiri 3. ł. odorum .i. innamboltae 4. .i. mór ní 5. ingeno deeid 6. innataidchoirthe^b as indoiri^c 7. indlaine 8. .i. amal duratsat sacaird tall bendachta forsin popul^d octuidecht tri muir robur forcanar síc is int salmsó dorata bendachta forsinpopul octuidecht atoiri babelone

f. 82d 1. populus .i. in terram repromissionis ł. hitabernacuil ł. hi tempul ł. hí coimtecht inna árcæ as cechuidiu innalaill is ind dithrub

f. 82b 6. whoever they are. 8. deliberately^e.

f. 82c 2. i.e. before going into the Captivity. 4. i.e. a great thing. 6. of those returned from the Captivity. 8. i.e. as priests had blessed the people at that time when they came through the Red Sea, so it is taught in this psalm that benedictions had been bestowed upon the people as they came out of the Captivity of Babylon.

f. 82d 1. or into the Tabernacle, or into the Temple, or in accompanying the Ark from each journey to another in the wilderness.

^a MS. delibrando

^b MS. intaidchoirthe: corr. Ascoli

^c MS. -dori ^d MS. -pol

^e translated as though deliberate

DEUS MISERIATUR NOBIS usque ET MISERIATUR NOBIS.

in tribulationibus positus opem miserationis impertiat². ...

ET IN OMNIBUS GENTIBUS SALUTARE TUUM.

salus per té³ collecta. ...

QUONIAM IUDICAS POPULOS IN ÆQUITATE usque DIREGES.

tamquam itineris ductor uestigia uiantium⁴ regis⁵ erroris⁶ inmunia^{7a}. ...

BENEDICAT NOS DEUS NOSTER usque FINES TERRÆ.

hoc⁸ enim debeat magnitudini operum eius. ...

PSALMUS LXVII.

IN FINEM, PSALMUS CANTICI DAUID.

cum arcam Testamenti post frequentes migrationes⁹, ex illo iam tempore quo sub Heli ab allophilis capta est, tandem¹⁰ rex profeta ad sé grandi ambitu exsultationis¹¹ transferret, carmen hoc cicinit. et quoniam de loco ad locum fuerat^b transducta sepe, ut quondam in herimo præberet iter populo ac regeret ignaros Ebreorum, ob rerum similitudinem^c talis psalmi istius formatur

f. 83a oratio atque narratio quæ ex persona illius temporis principum¹ diceretur, signoque² in solitudine decurrens {arca} ipso sui {psalmi} principio³ Moysi uocibus conueniret. ille {Moyses} namque, cum⁴ in signum profectionis arca

f. 82d 2. fodlad 3. adæ 4. innaní sétaigte 5. follaitersu 6. .i. anabí comrorcon ánd 7. huandenci ꝛ huandianmi...i. ad: :: :a ni fil {ꝛ bí} anim comrorcne indib fil...ro...e^d indib 8. .i. gnim innaaichthen^e són 9. .i. huanduair nundabertatar filistíndi^f tanaic áfrithissi 10. .i. iar nabuith farsintochull fotu forsarobæ 11. IS cosmail inmolad so rongab duaid octabairt inna arcae dochum hirusalem .i. exsurgat deus rl. 7 inmolad rongab in popul huarubíth^g anél impe actuidecht a egipt .i. exsurge domine

f. 83a 1. .i. regum .i. moysi et aliorum 2. cum nube 3. ꝛ sui .i. ae .i. hitosuch gabalae toisigechtae dumoysi 4. .i. intan conucbad^h innél nobith immunairc migrabunt filii israhel hisuidiu· intan dano nunanad innél hisin nogaibtissom dunad hisuidiu·

f. 82d 4. of those that wend their way. 6. i.e. so that there is no error. 7. from innocence or from spotlessness, i.e. there is (or, there is wont to be) no spot of error in them. 8. i.e. the action of fear. 9. i.e. from the time that the Philistines carried it off till it came again. 10. i.e. after it had been on the long journeying on which it had been. 11. this praise that David sang when he brought the Ark to Jerusalem, namely, *exsurgat Deus* etc., and the praise that the people sang when its cloud was cleft about it in coming out of Egypt, namely, *exsurge Domine*, are similar.[†]

^a inmunia is translated as the ablative of a noun ^b MS. fruerat ^c MS. similitudine

^d supply probably *comrorcne; fil (com)ro(rcn)e indib* seems to be an erroneous repetition of the foregoing words ^e MS. *innaichthen*: corr. Ascoli

^f MS. *flistindai*

^g MS. *pop hurubith*: corr. Ascoli

^h leg. *conucbada*, unless

conucbaim be here intransitive, which is contrary to the general usage in O. Ir.; but cf. Hy. II 66, v 107

[†] *hua rubíth á nél impe* should, I think, be rendered in accordance with Sarauw (5 CZ. 510), 'when His (Jahveh's) cloud had been around it' (the Ark). Strachan's arguments (Thes. I, 723, Rev. Celt. 201, and 5 CZ. 576) that the *ro*-imperfect can have a pluperfect sense only when the verb in the main clause is

moueretur, aiebat: exsurge, Domine, et disipentur inimici tui, et fugient omnes qui oderunt té.

EXSURGAT DEUS usque INIMICI TUI.

hoc uero {uel uerbo} scemate⁵ {utitur} quoties sibi auxilium, inimicis poscit interitum, qua uí sermonis fortior⁶ impetus⁷ post requiem⁸ indicatur. Idumeos præcipue Amorreosque conuenit⁹ hac uoce.

ET FUGIANT A FACIE EIUS QUI ODERUNT EUM.

... a similitudine tractum est uiri fortis, cuius ipsum aspectum rebelles ferre nequeunt et fugiant citius quam¹⁰ ad resistendum¹¹ parantur.

SICUT DEFECIT FUMUS DIFECIANT.

... horum attritionem obliuionemque¹² instar fumi uanescentis inplorat.

f. 83b SICUT FLUIT CERA A FACIE IGNIS.

subauditur: consumitur¹. hoc quoque perauxit² ut tabescere³ iam uellit quos^{3a} fugere petierat.

SÍC PERIANT PECCATORES usque EPULENTUR.

inimicis attritis⁴, securitate parata.

EXSULTENT IN CONSPECTU DEI GENTES, DILECTENTUR IN LÆTITIA.

hoc quoque secundum illam opinionem qua credebatur Deus in medio solum Iudaici sanguinis⁵ diuersari⁶. gentes ergo hortatur ut inuicti⁷ populi Dei lætitiã deuotione magis capiant quam experiantur⁸ eius de rebellione potentiam. ...

f. 83a 5. .i. etbert^a ærgi du dia 6. indaas cech teduar 7. indí dæ 8. iarnainmnit cen digail fora naimtea^b 7 cenditin ámuntaire· 9. adgladathar 10. .i. indaas 11. .i. dufrihteirisse^c in chatho forti uiro 12. ł. obolitionem^d .i. andílgent

f. 83b 1. .i. issí inne fil is indi as fluit consumitur 2. ł. per auxesin .i. trissatormach 3. .i. cid nundedais^e 3a. .i. innahí^f 4. an ata tuartai 5. .i. sechis in ceníuul^g 6. dunellad .i. sechis^h aramberad biuth ón 7. nephchloithi 8. indacudussceulatⁱ

f. 83a 3. i.e. in the beginning of the assumption of the leadership by Moses. 4. i.e. when the cloud that used to be about the Ark used to be raised, then *migrabunt filii Israel*, when, moreover, that cloud used to rest, then they used to camp. 5. i.e. to bid God arise. 6. than any force (or violence). 7. of God. 8. after patient waiting without punishing His enemies and without protecting His folk. 11. i.e. to withstand the brave man in battle. 12. or *obolitionem*, i.e. their destruction.

f. 83b 1. i.e. this is the sense that is in *fluit, consumitur*. 3. i.e. that they should even waste away. 4. when they are crushed. 5. i.e. of the nation. 6. to turn aside^k, that is, to live. 8. than to experience.

an iterative past does not, I confess, convince me in the face of *ro-d-finnad*, Sg. 209^b 25, *robíth* LU. 79^a 40, and many other such forms which I have collected.

^a usually *epert*

^b MS. *naimtea*

^c MS. *fritheirisem*: corr. Ascoli

^d MS. *obolitionem*, with the second o over the line

^e rather *nundedtais*

^f MS. *inna*

^g rectius *cheníuul*

^h MS. *sech as*

ⁱ the fifth letter seems *c* not *t*; leg. *indaas cu dussceulat?* quam = quam ut

^k a mistranslation, cf. 64^d 8 [should read 54^d 8 –AMG]

CANTATE DEO PSALMUM, DICITE NOMINI *EIUS*.

... honorem *eius* in ymnis⁹ celebrate.

ITER FACITE EI QUI ASCENDIT SUPER OCCASUM: *DOMINUS NOMEN EST ILLI*.

nolite resistere transeunti populo, *sed* laborem transitus adminiculis quoque *præstate*¹¹ leuiorum.

ET *LÆTAMINI*¹².

... ¹³eadem repetit ut *non* auersis animis¹⁴ *sed* laetis¹⁵ studeant obedire.

...

f. 83c PATRIS ORFA|NORUM ET IUDICIS UIDUARUM.

Dei uidilicet, *qui est pater pupillorum*¹ *atque uiduarum uindex*². *iusta eius in contumaces ira est, quia infirmorum atque inbicillorum defensor est, quales*³ *nós esse manifestum est.*

QUIS *EST*⁴ *ISTE DEUS IN LOCO SANCTO SUO?*

... *Deus*⁵ *scilicet ille qui..... Ægyptiæ seruitutis uincula dirupit*⁶.

DEUS QUI INHABITARE FACIT UNIUS MORIS IN DOMO.

singulari religione pollentes⁷ et á *cæteris gentibus* speciali uiuendi more discretos. ...

QUI DUCIT UINCTOS IN FORTITUDINE.

de Ægyptia seruitute *prærogatiua*⁸ *præcedentium*^a *signorum* . . uult terrere aduersarios.

f. 83b 9. *immoltaib* 10. *cidhuabar fortachtaibsi*^b 11. .i. *diatartaidis*^c *fortachtain doib som bid étrummu doib de tairmthecht indíthruib*~ 12. *debe tintuda*· pro exultate dicit 13. .i. *asrubart riam isintsalm* exultent *asbeir iarum is indi siu* exultate rl. 14. .i. *airnap árécin dagnet* 15. .i. *air n dib ar oas*^d

f. 83c 1. *innandilechtae* 2. *diechtaid* 3. *innanninnise*^e .i. *ámminnim dibataini* 7 *ammindilachtai con recam les fortachtae*^f a deo 4. *debe tintuda* 5. *ishe dia insin* 6. *aschúndarlaig* 7. .i. *indí dulinat ón* 8. *huandremmíad*

f. 83b 9. in praises. 11. i.e. if ye give them help, the passage of the wilderness will be the lighter to them. 12. a difference of rendering; he says it for *exultate*.

13. i.e. he has said before in the psalm *exultent*, he says afterwards here *exultate* etc.

14. i.e. that they may not do it under compulsion. 15. i.e. that it may be willingly.

f. 83c 3. i.e. we are destroyed and we are orphans, so that we need help from God.

4. a difference of rendering^g. 5. that is God. 7. i.e. those who abound.

^a MS. *præcidentium*

^b MS. *-fortachaib*: corr. Ascoli

^c the seventh letter is doubtful

^d usually *ar ois*

^e leg. *innahí indinnise?*

^f MS. *fortach*

^g quis est Deus is wanting in the Vulgate

SIMILITER EOS QUI IN IRA⁹ PROUOCANT.

non solum nós, inquit, uinctos conpedibus¹⁰ sed indignos moribus et qui prauitate¹¹ mentis sepe eum in iracundiam mouimus, liberauit. ...

f. 83d ... QUI HABITANT IN SEPULCHRÍS.

exaggerauit¹ afflictorum necessitatem, qui ita in medio hominum multa cede cedentium uersarentur ut uicinia inpedientis² semper exitii non in domibus sed in supulchris quodammodo³ habitare crederentur.

DEUS, CUM EGREDIERIS CORAM POPULO TUO.

superioris sermonis scemate⁴ ingresum in terram repromissionis explicuit⁵, reliquia quoque... eadem relatione persequitur⁶. ...

DUM EGREDIERIS IN DISERTO.

præuius⁷ ac ductor populi. ...

PLUIAM UOLUNTARIAM usque HORIDITATI TUÆ.

non naturæ legibus debetam sed uoluntate⁸ tua causæ⁹ nouæ seruientem {pluiam}; ideo in ussum

f. 84a *solius populi dicitur segregate.*

ET INFIRMATA EST usque EAM.

¹*pro: confortasti, stabilisti, propria habitatione² donasti.*

ANIMALIA TUA HABITABUNT IN EA.

id est, in terra non minus lata³ quam læta^{3a}, ut opima⁴ glebís⁵, sic conferta⁶ peccoribus. ...

f. 83c 9. *debe tintuda* 10. *huachosglaib* 11. .i. *triarndrochimratiu^b 7 arndrochgnimu*

f. 83d 1. *rodumagestar* 2. *arachoided* 3. .i. *frisnafradnacla* 4. .i. qui educit uinctos in fortitudine .i. *airis dochum tíre tairngeri són dano* 5. .i. *asrindia^c* 6. *durimi^d duaid* 7. *remsétaigthid* 8. *adæ* 9. .i. *arthabairt toraid imdai filiis israhel huare is arsaintoirthigi doberthe^e ódia^f donpopul afleuchud sin^g*

f. 84a 1. *forsaperficisti trachtaid som isindisiu* 2. *dubuith dáit and fein secech^h talmain* 3. *asfairsiung* 3a. .i. *indaas toirthech són* 4. *amal assommae .i. amal astoirthechⁱ athalam* 5. *huafotaib* 6. .i. *is ellachtai* †. *is lán*

f. 83c 9. a difference of rendering^k. 11. i.e. through our evil thoughts and our evil deeds.

f. 83d 2. that used to hinder. 3. i.e. to the very graves. 4. i.e. for it is to the Land of Promise then. 6. David recounts. 9. i.e. for giving much fruit to the Children of Israel, because it is for special fruitfulness that that rain used to be given by God to the people.

f. 84a 1. he is here commenting on *perfecisti*. 2. that thou shouldst be in it itself beyond every land. 3. which is spacious. 3a. i.e. than fruitful. 4. as it is rich, i.e. as its soil is fruitful. 6. i.e. is compacted, or is full.

^a impediens is translated, but it seems an error for impendentis

^b MS. *trian-*

^d MS. *durim*, see Sarauw p. 138, referring to Ml. 54^a 37, 96^b 14

^f *ó* over the line

^g before gloss 9 is an almost illegible marginal note, in eight lines, ending with rl. *dun pop[u]l dobeir sin*

^h = *sech cech*

^c MS. *as rindid*

^e *-the* over the line

ⁱ MS. *toirtech*

^k Vulg.: *similiter eos qui exasperunt*

ET SPECIEI DOMUS *reliqua*.

qui in pulchritudinem^{a7} domus suæ triumphatis hostibus⁸ partietur spolia ornatai instructuique necessaria.

SÍ DORMIATIS INTER MEDIOS.

moris est in locis orationibus dedicatis columbas giro⁹ factas ponere, eorumque extrimas argento operire pennas, auro quoque uel alarum media uel colla depingere; *hæc autem* cum fiunt, illos a quibus fiunt¹⁰ diuitiis testantur affluere. quo exemplo uult dicere quod ita¹¹ erunt præ omnibus gentibus diuites ac rerum omnium habundantia conspicui, sicut sunt hi quorum multas opes talis ornatuum species et pecuniarum

f. 84b testatur effusio. ...

NIUE DIALBABUNTUR¹ IN SILMON MONS DEI.

omnium ferax² ac plenus bonorum, tam ritu sacro quam opulento^{b3} cultu opimoque fructu. subaudi: ipsi reges claritate finitimis antistabant⁴ principibus. ...

MONTEM CASIATUM⁵, MONTEM UBEREM.

sicut impossibile est casseum⁶ in originem suam, id est liquorem lactis, resolui, sic ubertas montis huius inresolubilis est, solida numquam resoluenda prosperitate concreatus⁷ atque duratus⁸.

MONS IN QUO BENEPLACITUM usque IN EO.

aduersus eos qui relicto Templo sectabantur excelsa⁹. ...

CURRUS DEI DECIM MILIBUS USQUE LÆTENTIUM.

populum dicit, eo quod habenis^{c10} talis aurigæ regatur, et quod inuecta¹¹ diuinitas proterat¹² aduersarios. ...

f. 84a 7. .i. du chumtug átempuil^d 8. .i. egiptac dai 9. dun chuairt 10. in cholaim chumtachtá^e 11. .i. indí lassandenatar inna cumtach

f. 84b 1. .i. subaudi ipsi regis .i. duroscibet sidi hua etrachtai cumachtai sech cechriga^f 2. isailtrimthid .i. g^g istoirtech^h ón 3. imdu .i. sommu 4. duroscáifet 5. luabaindeⁱ 6. incase 7. inchoteicthea^k 8. indúrtha 9. .i. adradu idal 10. hua æsib 11. cisse diandiasarcuin^l 12. ol dufuairc †. quia di..tat^m

f. 84a 7. i.e. for the ornamentation of His Temple. 8. i.e. Egyptians. 10. the ornamental doves. 11. i.e. those by whom the ornamentations are made.

f. 84b 1. i.e. supply *ipsi reges*, i.e. they will surpass in splendour of power beyond all kings. 2. it is a nourisher, i.e. it is fruitful. 5. of cheese. 9. i.e. the adorations of idols. 11. brought to slay them.

^a MS. pulchritudine

^b MS. opulendo

^c MS. auenís

^d rectius áthempuil

^e rectius chumtachtai, 4 CZ. 51

^f leg. cecharíga? But the text may be sound: cf. *cach* with dat. pl. in Sg. 43^a 5

^g wanting in MS.

^h MS. istoirtech

ⁱ seems cogn. with *luabin* LB. 217^a 51 Aisl 185. The *casiatum* of the text is for *caseatum*, the (mons) coagulatus of the Vulgate Ps. 67, 16

^k The first *h* over the line

^l MS. diandiusarcuin: corr. Ascoli

^m leg. diterat

ASCENDISTI IN ALTUM, CÆPISTI CAPTIUITATEM.

f. 84c sublime | facinus¹ adgressus², án exaltatus³ operis^{3a} celsitudine, ut uictor gentis Ægyptiæ dominatricis⁴⁻⁵ iure⁶ belli seruos⁷ tuæ dicioni⁸ uendicas, quos tamquam armis cepissent^{a9}, sic callida obpresione habuere¹⁰ captiuos.

ACCIPISTI DONA IN HOMINIBUS.

profecisti¹¹ cum donis¹² ac muneribus de Ægipto exire.

ETENIM NON CREDUNT INHABITARE DOMINUM.

mormurando sepe aduersum Moysen et Dominum. ... ut laudabilior sit libertas¹³ quæ mala¹⁴ de sé merentes adiuuat.

DOMINE DEUS, BENEDICTUS ES DIE COTIDIE.

omnium laude celebrandus tantorum operum¹⁵ testimonio.

PROSPERUM ITER FACIAT NOBIS.

in terram repromisionis facilem præbebit ingresum, de quo perfidorum nutauit¹⁶ sepe cunctatio¹⁷.

DEUS SALUTIS ACTOR¹⁸.

oportune¹⁹ inlatum est "Deus salutaris noster," nisi enim saluaret ex hostibus, quos introduceret²⁰ non haberet. ...

f. 84c 1. .i. durigensat egiptii 2. aninroradsu adcé 3. cenita chumgabthasiu^b cumgabthae decin· 3a. soirtha macc n israhel 4. inna banchoimded 5. .i. filiis israhel cén rombatar indoiri 6. .i. madmae remib 7. .i. maccu israhel 8. adæ 9. .i. amal bid iarmaidm^c chatha forru^d dubertis ba samlid an doire leu sech immurgu is euseph duchoid in egipt 7 maicc iacoib· olchene^e 10. .i. rotechtsat 11. adæ 12. .i. cológ leu áfognama hirobatar dimainib inna n egiptacdæ· 13. .i. is moltaidiu tritabair^f fortachtan cid duneuch nachid áirilli 14. .i. triánn drochgnimu són 15. .i. soirtha macc n israhel dilamaib egeptacdae 16. rorois 17. indrosacht 18. debe tintuda inso 19. .i. conuenienter .i. is coir atuic indiadi^g prosperum iter faciat rl. .i. deus salutaris noster· 20. airdusleichfitis ind egeptachai

f. 84c 1. i.e. which the Egyptians had done. 2. when Thou hast attacked, O God. 3. art Thou not exalted? exalted truly. 3a. of the deliverance of the Children of Israel. 5. i.e. filiis Israhel as long as they were in captivity. 6. i.e. of a victory. 7. i.e. the Children of Israel. 9. i.e. as though they had been brought after defeat in battle, even so they deemed their captivity; however, it was Joseph who went into Egypt and the other sons of Jacob. 12. i.e. with pay with them of the treasures of the Egyptians for the servitude in which they had been. 13. i.e. it is the more praiseworthy through giving help even to one who does not deserve it. 14. i.e. through their evil deeds. 15. i.e. of the deliverance of the Children of Israel from the hands of the Egyptians. 18. this is a difference of rendering^h. 19. i.e. it is fitting what he puts after *prosperum* etc. 20. for the Egyptians would have destroyed them.

^a MS. coepissent

^b rectius *chumgabthaesiu*

^c MS. *-maim*: corr. Ascoli

^e MS. *olche*: corr. Ascoli

^g leg. *indiadi indi as?*

^d over the line

^f rectius *trithabair*

^h Vulg.: *Deus salutarium nostrorum*

DEUS NOSTER SALUOS FACIENDI usque MORTIS.
 síc *Deus* saluos facendi a saluando²¹.... *dicitur*. ...
 UERUMTAMEN DEUS CONFRINGIT usque SUORUM.
 saluationem nostram hostium atritione²² perficit.
 UERTICEM CAPILLI²³ PERAMBULANTIUM usque SUÍ.
 pulcre, *quia* caput dixerat, capillum subtexit²⁴. ...

f. 84d ... CONUERTAR IN PROFUNDUM MARIS.

... ut uidear eos¹ quasi de profundo maris... liberare. ...

LINGUA CANUM TUORUM EX INIMICÍIS AB IPSO.

... cadauera *interfactorum* a uestris canibus uorabuntur².

UIDERUNT INGRESUS TUI, DEUS.

ita ut dignatus es discendere in monte Sina et omnibus nobis sermone³ misceri,
 ut ingresus tui a nobis et pedum uestigia a nobis cernerentur, *qui* locus *secundum*
 lectionis fidem⁴ lapidis saphiri erat similitudine et colore uestitus.

PRÆUENERUNT PRINCIPES COMIUNCTI SELLENTIBUS.

præcedebant principes et sequebatur corus sallentium, traductis Israhelitis,
 submersis⁵ Ægyptiis. ...

f. 85a ... IBI BENEAMÍN ADOLISCENTIOR¹ IN MENTIS EXCESSU.

... pulcre Beneamín tribum ac figurate ut pute iunioris² stupefactam dixit.

...

MANDÁ, DEUS, UIRUTEM TUAM.

... ad diprecationem profetæ sermo *conuertitur*, ut uirtutibus, quarum³ rex
dicitur, percipiat⁴ in suorum defensione *constantiam*. ...

f. 84c 21. *huaicc* 22. *huatuarcaín* 23. *ind foiltne* 24. .i. *duuic infoiltne*
indiad inchinn

f. 84d 1. .i. *israheldu ón* 2. *fordiuguilsiter* 3. .i. *duacaldaim* moysi in monte...

4. .i. *ised^a adfet alegend as ñ dath glas roboi forsindsléib^b fo chosmailius saphirr*

5. .i. *amtar m bati*

f. 85a 1. *sainchanoin^c lesom anisiu* 2. .i. *di chlaind* iacob 3. *isnani sin* 4. .i.
huare techtas nerta is coir dano iarum cobsaide oc diten^d amuntairai

f. 84c 22. by crushing them. 24. i.e. he has put the hair after the head.

f. 84d 1. i.e. the Israelites. 3. i.e. to confer with Moses *in monte*. 4. i.e. it is this
 that the text relates, that a blue colour, like sapphire, was on the mountain. 5. i.e.
 when they were drowned.

f. 85a 1. he has here a different text^e. 2. i.e. of the children of Jacob. 3. it is of
 those. 4. i.e. because He has strengths (*uirtutes*), firmness then in protecting His
 folk is right.

^a MS. *is*

^b MS. *-slib*

^c MS. *sainchanoni*

^d *rectius dítin*

^e Vulg.: adolescentulus

CONFIRMA, DEUS, HOC QUOD OPERATUS ES IN NOBÍS.

perseuerantiam bonitatis continuet⁵ quod⁶ potentia liberalis⁷ indulsit.

A TEMPLO TUO IN HIERUSALEM.

saltim⁸ propter Templum tuum præsta ...

f. 85b ... ET CULTUS TUI¹ HÍC STUDIA CELEBRANTUR.

TIBI ADFERENT REGES MUNERA.

sí sacrorum tuorum honor colentium té fuerit prosperitate cumulatus, uicinos reges Templi tui subibit^{1a} reuerentia². ...

INCREPA FERAS.

feras siluarum, pro hostibus ferís demolentibus³ uiniam⁴.

CONCILIUM TAURORUM INTER UACAS POPULORUM.

Simmachus manifestius: collectio præpotentium⁵ cum conuersatione populorum, qui proterunt⁶ bonos quasi reprobum⁷ argentum. ⁸ac sí diceret: repelle a nobis inimicos nostros. ...

DISIPA GENTES QUÆ BELLUM UOLUNT.

ad interneccionem usque⁹ consume.

UENIENT LIGATI EX EGIPTO.

cum nos, inquit, . . uindicaueris^{9a}, obtabunt Egiptii nobis pace sociari, et hoc sedulo legationis¹⁰ officio postulabunt. ...

QUI ASCENDIT¹¹ SUPER CÆLUM usque AD ORIENTEM¹².

ad sí diceret¹³: ab initio¹⁴ siue principio, et quomodo nobis oriens

f. 85a 5. *gréschaigidir* 6. *.i. aní* 7. *eslabar* 8. *cid*

f. 85b 1. *adæ* 1a. *forryga^a* 2. *.i. honor .i. bitflaithi forcach* 3. *duchrechat*
4. *.i. in popul ñ israheldae ón* 5. *innanær(c)humachtach* 6. *dufuargat* 7. *.i. amal slaidred ñ argait dinaconbi^b móin* 8. *forcanoin simmaig trachtaid som isindí siu·* 9. *corrici orcuin* 9a. *adæ* 10. *innatechtairechtae* 11. *mailgaimrid cæcinit Qui ascendit .i. filius ad orientem^c .i. dungenim rongenairsom hua athir recech duil cenided insin asreid duthabairt as intrachtad· air amal as toisegiu grián indáas laithe 7 is laithe foilsigedar cech rét síc is toissigiu gein maicc hua athair recech dúil* 12. *.i. du dia is nomen lesom is indisiu oriens* 13. *trachtad lesom anisiu forsan ad orientem* 14. *mailgaimrid· ab initio .i. tusten maic hua athir*

f. 85b 2. i.e. they will be rulers over all. 4. i.e. the people of Israel. 7. i.e. like litharge from which no treasure is wont to be. 8. he is here commenting on the text of Symmachus. 11. *Máilgaimrid cecinit: qui ascendit*, i.e. *Filius, ad orientem*, i.e. of the birth whereby He was born of the Father before every element, though it is not easy to get that out of the commentary; for as the sun is prior to the day, and it is the day that makes clear every thing, so the birth of the Son from the Father is prior to every element. 12. i.e. he considers *Oriens* here as a name of God. 13. he has here a commentary on *ad orientem*. 14. *Máilgaimrid: ab initio*, i.e. of the generation of the Son by the Father.

^a the first *r* over the line; leg. *forryga?*; *rr* may denote unaspirated *r*

^b cf. *MI. 129^d 3, Wb. 28^b 1, donach dír* Laws I 58, *donatimdibenar* IV 354, *donabí* 358

^c *MS. adorantem tem: corr. Ascoli*

sol inchoat diem omnia {opera diei} molientem¹⁵, Deum omnia {elementa} præcedentem^{a16} orientem uocauit¹⁷; unde per similitudinem istam ostendit quod nihil sit ante Deum, sed Deus ante omnia.

ECCE DABIT SUAM UOCAM UIRTUTIS.

f. 85c ... | ... ab strenua duce sumpta translatio¹. ... qui ita est terribilis ut... multum possit hostibus timoris incutire².

DATE HONOREM DEO SUPER ISRAHEL, MAGNIFICENTIA EIUS.

... cum hostes nostros mirabili ultione detriuerit³.

ET UIRTUS EIUS IN NUBIBUS.

... licet nubes ferant edoneum timoris diuini testimonium uel congregatione⁴ æris, sonitu tonitruui, coruscationis micatu⁵, inruptione⁶ fulgorum, aspersione pluiarum, iectu⁷ niuis et grandinis. ...

DEUS ISRAHEL IPSE DABIT UIRTUTEM.

... fortes efficiet . . quos⁸ sua protectione dignabitur.

ET FORTITUDINEM usque DEUS.

pro his tantis ac talibus bonis⁹ amplius est celebrandus præconis¹⁰.

PSALMUS LXVIII.

IN FINEM, PRO HIS QUI COMMOTABUNTUR¹¹, PSALMUS DAUID.

in tempore Machabeorum prophetali spiritu hoc carmen scribitur, et personis causisque eiusdem ætatis¹² conueniens aptatur oratio. ...

IN LIMUM usque SUBSTANTIA.

augenter ad signandam emergendi¹³ difficultatem limum et quem¹⁴ profundum adflictiones hostium nominauit. ...

f. 85b 15. *duchrecha*^b 16. .i. *isdia astosach duthuistin cech dulo* 17. .i. *is nomen lesom oriens dudia*^c

f. 85c 1. *trop són* 2. *dunaircea* 3. *ducomarr* 4. †. *concretionem*^d .i. *huanchoteiciud* 5. *huanatoidiud* 6. *diamaidm* 7. *huand indarbu* 8. *innahí* 9. *durigeni armaccaib israhel* 10. *huaerdonolaib* 11. *ammaith inolc* 12. .i. *inna aimsire hirobatar sidi* 13. *turcbalae* 14. .i. *7 inní sin fudumain .i. ní cummae fri cach crieid airis ansu turcbál essisi ara rigni 7 adomnai indaas cech cré-*

f. 85b 16. i.e. God is first for the creation of every element. 17. i.e. he considers *Oriens* a name of God.

f. 85c 9. which He had done for the Children of Israel. 11. out of good into evil. 12. i.e. of the time in which they were. 14. i.e. and that deep, i.e. it is not the same as any clay, for it is more difficult to emerge from it on account of its tenacity and its depth than any clay.

^a MS. *præcidentem*

^b MS *duchrech*

^c MS. *du dudia*, leg. *dano dudia* Ascoli

^d MS. *concreatione*

- f. 85d ... DEFECERUNT OCULI MEI usque DEUM MEUM.
 labore *continuae* expectationis¹, *non* motatione *præpositi*². ...
 QUI ODERUNT MÉ GRATIS.
 eo³ magis seuiantes *quo* iustas in me odiorum suorum causas inuenere *non*
 possunt.
 CONFORTATI SUNT QUI PERSEQUUTI SUNT usque INIUSTE.
 multo numero et infinito furore fidentes⁴.
 QUÆ NON RAPUI TUNC SOLUEBAM.
 ... *per* similitudinem eorum *qui* exigunt *quod* motuo *non* dederunt⁵. ...
 DEUS, TÚ SCÍS usque MEAM.
 sí *per* stultitiam meam *persequutioni* causas *præstiti*⁶. ...
 NON ERUBESCANT IN MÉ usque UIRTUTUM.
 apta est ducibus religiosís oratio, ne subditorum⁷ fides nutaret
 suffundereturque⁸ principibus obpresís⁹⁻¹⁰ quorum ductu¹¹ simulacra respuerant.
 NON CONFUNDANTUR SUPER MÉ usque ISRAHEL.
 cuius hortatu¹² in tuam Legem reformati sunt.
 QUONIAM PROPTER TÉ SUSTENUI INPROPERIUM.
 f. 86a tamquam indefensæ¹³ scilicet Legis tuæ, ad quam | me auctore¹

- f. 85d 1. .i. ní arindi arindrochretis^a acht is armeinci inna indithme dosom intiub
 2. .i. indegbésgnai hirobae 3. .i. huandí 4. .i. annutorasnigtis .i. nosnerbtis inna
 lín 5. duthluchetar ní nadtardatis^c do .i. duberat digail cenchinta^d foir 6. má
 7. .i. innaní nubitis fomaam innarig craibdech 8. arna fothismide .i. arnach aipled
 ind hires ón 9. amtis forbristi ind rig 10. .i. is samlid noroisfed hires inna
 foammamaigthe^e ma forbrissitis ind rig fuarobatar mam^f 11. .i. is hotoissigecht^g
 adi ón 7 hua noibi 12. is huait nertadsu adæ 13. nephdíti^h .i. huait siu adæ
 f. 86a 1. .i. occ atuididin is in recht sin

- f. 85d 1. i.e. not that they (the eyes) perished, but it is for the frequency of the
 intentness to him in them. 2. i.e. of the good behaviour in which he had been. 4.
 i.e. when they used to have confidence, i.e. they used to trust in their number. 5.
 who seek something that they had not given, i.e. who inflict vengeance on him
 without provocation¹. 6. if. 7. i.e. of those who used to be subject to the
 believing kings. 8. i.e. that the faith might not perish. 9. when the kings were
 overthrown. 10. i.e. it is thus that the faith of the subjects would waver, if the kings
 to whom they were subject were overthrown. 11. i.e. by their leadership and by
 their sanctity. 12. it is by Thy exhortation, O God. 13. unprotected, i.e. by Thee,
 O God.
 f. 86a 1. i.e. leading them into that Law.

^a leg. *arindrochretis*

^b MS. *indiu*: corr. Ascoli, cf. 21^b 2; read more probably *indib*

^c *nad* over the line

^d MS. *cechinta*: corr. Ascoli

^e MS. *foammaigthe*: corr. Ascoli

^f for the construction cf. Ml. 59^d 7, *dontí iraiibe láim* Laws IV 484, *imba gnáis* LL 150^a 39-40, *in láech ifail int arm láim* Rev. Celt. XIV 424

^g *ho-* = *hó-a-*, 4 CZ. 52

^h MS. *nep diti*

ⁱ lit. without offences (against them from him)

redierant, tuum *mihi* nomen tuæ Legis emulatioque in contumiliam pudoris inpingitur². ...

EXTRANEUS FACTUS SUM FRATRIBUS MEÍIS ET HOSPIS³.

...

QUONIAM ZELUS DOMUS TUÆ.

iniuriam, inquit, domús tuæ⁴ ferre non poteram. ... Mathathiaë specialiter ista uox conuenit, qui et Iudeum sacrificantem et ministrum regis in id ipsum cogentem⁵ uno mucrone confodit⁶.

ET OBPROPRIA EXPROBRANTIUM usque ME.

... inrisiones eorum qui dicebant præferenda tibi⁷ idola. ...

ET OPERUI IN IEIUNIO ANIMAM MEAM.

... ad suplicationem⁸ mé contuli⁹. ... “operui” inpossuit ut continuata indicaret et extinuata¹⁰ ieiunia.

ET FACTUM EST MIHI IN OBPROPRIUM.

cum deuotio mea profanís esset derisui¹¹. ...

f. 86b ET POSSUI UESTIMENTUM | MEUM CILICIUM.

tam meo nomine¹ lugebam quam religionis iniuria.

ET FACTUS SUM ILLÍIS IN PARABULAM.

... dilatio² auxilii inridebatur.

ADUERSUM ME usque IN PORTA.

... omnis fabula³ de me illis nascebatur. “exercebantur” autem possuit, id est, continue de me loquebantur et iugiter⁴.

ET IN ME PSALLEBANT usque UINUM.

ut plerumque ussu euenit⁵, clades meæ inter calices et uina cantabantur.

EGO UERO usque DOMINE.

ac si diceret: mea autem oratio nulla inpeditur auxilii⁶ tarditate.

TEMPUS BENE PLACITI usque TUÆ.

nosti enim quæ sit subueniendi⁷ oportunitas. ...

f. 86a 2. .i. *dufoirndither* 3. *debe tintuda* 4. *adé* 5. .i. *inniudide di a denum*
6. *drisrogat* 7. .i. *adæ* 8. .i. *tuam· adé* 9. .i. *ol duaid* 10. *sémi .i. sémigte·*
incorp· 11. *docuitbiud^a*.

f. 86b 1. .i. *erum feín ón* 2. .i. *huadia* 3. .i. *cech ñ drochscél^b són* 4. .i. *in*
menicc· 5. .i. *amal as ngnath inmoidem hisin hifledtigib* 6. .i. *huaitsiu adæ* 7.
dufortacht

f. 86a 3. a difference of rendering^c. 4. i.e. the Jew to do it. 10. thin, i.e. which attenuate the body.

f. 86b 1. i.e. for myself. 2. i.e. by God. 3. i.e. every ill story. 5. i.e. as that boasting is custom in houses of revelry. 6. i.e. from Thee, O God.

^a rectius *dochuitbiud*

^b MS. *droch scél*

^c Vulg.: et peregrinus filiis matris meæ

ERIPE ME DE LUTO UT NON HEREAM⁸.

per translationem⁹ uerborum indicat¹⁰ mala quæ patiuntur. ...

NEQUE URGEAT usque PUTEUS.

f. 86c ... ne fiat inoposibilis euasio¹¹. ... | nullus euadendi¹ exitus datur.

EXAUDI MÉ, DOMINE, QUONIAM BENIGNA EST MISERICORDIA TUA.

incliná aurem tuam inter aduersa possito, quoniam ut non mouearis misericordia, habes causas propriam consuetudinem² atque bonitatem³.

SECUNDUM MULTITUDINEM usque A PUERO TUO.

pulcre áuersionem⁴ diuiní uultús metuit. ...

QUONIAM TRIBULOR usque ME.

tanta facilitas saluandi in té⁵ est. ...

PROPTER INIMICOS MEOS ERIPE MÉ.

etsi propriis meritis officientibus⁶ ut liberer obtinere non possim, saltim⁷ aduersariorum ad miserationem nequam⁸ té conatus⁹ inpellat¹⁰.

TÚ SCÍS INPROPERIUM MEUM ET UERECONDIAM MEAM.

nosti¹¹ qualiter..... dicant infructuose¹² me sustinere quæ patior, et quantum mihi tribulationes quas iugiter ferre¹³ pudoris incutiant¹⁴. ...

f. 86d INPROPERIUM EXPECTAUIT COR MEUM ET MISERIAM.

... prospicis mala quæ meæ deplorant¹ et alligant querellæ, ut non solum præsentí tribulatione urgear, sed et^{1a} quod nulla meliorum exspectatio² consuletur³.

f. 86b 8. conigléu 9. .i. trithrop són 10. .i. sechis infet són 11. indhelud

f. 86c 1. héluda 2. .i. duthrocairi a dæ 3. it he inse indfocháinn inso^a 4. .i. insoud 5. adcé 6. .i. frisorcat .i. dait siu adcé 7. .i. cid 8. andgid 9. .i. dungníat ind namait 10. .i. atatáirbined^b su .i.^c dufortacht damsa adcé 7 dutabairt^d diglae for munaimtea 11. adcé 12. .i. ní mbia fortacht tar an aesi 13. .i. profero ł. proferebam^e .i. fulungáin 14. dunáirceat

f. 86d 1. coinde 1a. cid 2. .i. duthabairt^f fortachtan dam 3. ol nachamdidna sa

f. 86c 2. i.e. Thy mercy, O God. 3. these are the causes. 6. i.e. which offend, i.e. Thee, O God. 9. i.e. which the enemies are guilty of. 10. i.e. let it impel Thee, i.e. to help me, O God, and to inflict punishment on my enemies. 12. i.e. I shall have no help on account of them.

f. 86d 2. i.e. to give help to me. 3. because it does not console me.

^a either *inse* or *inso* seems superfluous, but cf. Wb. 13^d 16

^b MS. *at atáirbined*

^c over the line

^d rectius *duthabairt*

^e leg. *pro fero* ł. *pro ferebam*

^f MS. *dubairt: dutabairt* Ascoli

ET SUSTENUI QUI SIMUL CONTRISTARETUR, ET NON FUIT.

credebam ad malorum solacium leuandorum⁴ posse proficere, si quispiam particeps tristitiæ meæ accederet, *sed* ita nullus inuentus est⁵ ut essent etiam illa quæ fiebant⁶ mihi a domesticis tristiora⁷ et consulantibus⁸ me.

ET NON INUENI⁹⁻¹⁰.

ET DEDERUNT IN ESCAM MEAM FÉL: ET IN SITI MEA POTAUERUNT ME ACCETO.

sicut in diebus letitiæ cibus et potus de tempore¹¹ quodammodo trachunt saporem, sic¹² ad omnem amaritudinem conuertitur quicquid animus tristis acciperit. ussus est hoc euangelista testimonio cum de Domini Passione loqueretur, quod quidem ad Iudaicę profertur impietatis indicium, non in tempore¹³ Passionis Dominicę prodita¹⁴ sed longue... ante¹⁵ prædicta {impietas}. probatur ergo magis similibus¹⁶ aptata esse¹⁷ negotiis quam propria¹⁸ singulorum^{19-19a}.

FIAT MENSA EORUM CORAM IPSIS IN LAQUEUM.

iucunditatem ac requiem, quam habituros sé crediderunt, in exitium²⁰ illis luctumque conuerte²¹. ...

f. 86d 4. *betis étrummaighi* 5. .i. *bed ranchobfodlaid^a* tristitiæ meæ 6. .i. *ba mmo immefolngitis brón damsa cid inna hí nobitis dam huamchairtib* 7. *bronchu*
8. .i. *7 huanaib hí frisrailsiur dum donad^b* 9. canon l. *combad trachtad hule inso*
10. .i. *nech dudamdonad* 11. .i. *is uilliu asomailse is indaimsir imbi failid nech indaas amal mbite cid saich no maith són[†]* 12. .i. *sechip ed arabera biuth induine is serb les acht robronach^c* 13. .i. *airni and rogabad* 14. l. non proditæ .i. impietatis .i. *annarbu^d thurgabthae* .i. impietas 15. *re cæsad christ* 16. .i. *archuit nimmaircidetad namber duchesad* .i. dederunt rl. 17. *rocomadasaiged*
18. .i. *indaas^e as saindiles* .i. impietas 19. .i. *donaib hí robatar oc crochad christ*
19a. .i. *airní doib citarochet^f* 20. *indigail* 21. *adé*

f. 86d 5. i.e. to be a participator *tristitiæ meæ*. 6. i.e. even the things that used to be to me from my kinsmen used more to cause grief to me. 8. i.e. and from those whom I had expected to console me. 9. Scripture-text, or all this may be commentary^g. 10. i.e. anyone to console me. 11. i.e. their savour is greater at the time that a man is joyous than..... 12. i.e. whatever a man consumes he deems bitter provided he be sorrowful. 13. i.e. for it was not sung then. 14. i.e. when it was not produced, i.e. *impietas*. 15. before the Passion of Christ. 16. i.e. in respect of appropriateness he applies it to the Passion, namely, *dederunt* etc. 18. i.e. than that it is peculiar. 19. i.e. to those who were crucifying Christ. 19a. i.e. for it was not first sung to them. 20. into punishment.

^a rectius *rannchobdlai*

^b for *donad* cf. also Wb. 25^c 3

[†] Perhaps *amal mbite* means 'as they are wont to be', and *cid saich no maith són* 'whether it be bad or good' is a separate gloss.

^c = *rob bronach*

^d MS. *anarbu*: corr. Ascoli

^e MS. *inda as*

^f MS. *cita rochet*

^g the glossator is uncertain whether the words *et non inueni* are text or commentary

ET DORSUM EORUM INCURUA^a.

f. 87a síc adsiduis adterantur²² | miserís ut *omnis* eorum fortitudo frangatur. ...

EFFUNDE SUPER EOS IRAM TUAM.

omnis in eos uindictæ species exacerbat^{b1}.

ET INDIGNATIO IRÆ TUÆ *CONPRECHENDAT* EOS.

non effugiant, *inquit*, magnæ ultionis² celeritatem.

FIAT HABITATIO EORUM DESERTA: ET *NON* SIT *usque* IN EA.

nullo successore generis relicto³.

QUONIAM QUEM TÚ PERCUSISTI, PERSEQUTI SUNT.

ut erudieres⁴, castigari pasus es⁵ delinquentes. oportunitatem⁶ offensæ⁷ erga nos tuæ in crudilitatem uertunt suam⁸.

ET SUPER DOLOREM UULNERUM MEORUM.

... *præcedentibus* adfflictionibus⁹ nouos cruciatús semper addentes.

ADPONE INIQUITATEM SUPER INIQUITATEM MEORUM.

“iniquitatem” uocat adfflictionem¹⁰ *quam* meretur iniquitas, ut *est* illud: “donec transeat iniquitas¹¹.” ...

DELEANTUR DE LIBRO *usque* *NON* SCRIBANTUR.

mós erat . . . *apud* Iudeos ut scriberent *nomina* uirorum clarorum, *non* solum uiuentium *sed* etiam mortuorum, *quod*¹² et *nunc* *apud* nós seruatur in ecclesiis. cum mortui, *inquit*, fuerint, *non* sint digni iustorum numero copulari¹³. ...

f. 86d 22. *tuargatar*

f. 87a 1. .i. *tacradad* 2. .i. *huait siu adé* 3. .i. *na bith chiniud huadib* 4. .i. *dia forcitul tris nafochaidi* 5. *adæ* 6. .i. *innimmaircidetaid* 7. .i. *offensionis* .i. *ind frithorcun dombirsiu forrunni^c diar forcitul indegbæsgnu* .i. *arcomarleciud inna lamasum duthabairt^d fochaide forrunni* 8. .i. *is^e mou dundrigensat indaas^f òidrairlecissiu* 9. .i. *trit chomairleciud su* 10. .i. *indigail* 11. *sechis indfrithorcunsón 7 digal* 12. .i. *scribend inna nanman* 13. .i. *scribtar ananman*

f. 87a 2. i.e. from Thee, O God. 3. i.e. let there be no offspring from them. 4. i.e. to instruct them through the tribulations. 7. i.e. *offensionis*, i.e. the offence that Thou puttest upon us for our instruction in morality, i.e. letting us fall into their hands to inflict tribulations on us. 8. i.e. they have done it more than Thou hast permitted it. 9. i.e. through Thy permission. 10. i.e. the punishment. 11. that is, the offence and the punishment. 12. i.e. the writing of the names. 13. i.e. that their names be written.

^a MS. *incurba*

^b leg. *exacerbetur*; the glossator translates actively

^c MS. *forriñni* with *u* over the line

^d MS. *dutabair*

^e over the line

^f MS. *inda as*

PAUPER ET DOLENS.

f. 87b ... *augenter paupertati copolauit | erumnam*¹.

ET LUX UULTUS TUI², DEUS, SUSCIPIT MÉ.

præsentia tua..... *contullit*³ *certam salutem*. ...

ET PLACEBIT DEO *usque* UNGULAS.

quando et spiritales hostiæ, *id est* psalmi et^{3a} orationes, holocaustis *præferentur*⁴ et uictimís, officia *confessionum* ac laudum *meorum*⁵ plus obtinebunt gloriam⁶ gratiæ⁷ et in meliorem uictimam⁸, ut⁹ *est* uitulus, cuius *primam ætatem*¹⁰ et tenerę unguľę¹¹ cornua¹² leuem^{13a-b} frontem *asperantia*¹⁴ *pollicentur*¹⁵; talis *enim* ætatis uituli sacrificia rata¹⁶ faciebant.

UIDEANT PAUPERES ET LÆTENTUR.

socii¹⁷ *merorum meorum* mutata rerum facie¹⁸ *gratulentur*. ...

QUONIAM EXAUDIUIT PAUPERES DOMINUS.

num, *inquit*, *suplices*¹⁹ *humilium uoces* repellit?

ET UINCTOS SUOS *NON SPREUIT*.

*pro suis ritibus*²⁰ laborantes.

f. 87b 1. .i. *introgai* .i. *indigail sn* 2. *saintintud inso* 3. .i. *dufrendarcussu a de* 3a. *cid* 4. *duroscaibtar* 5. *ol duaid* 6. .i. *indate innaedbart fulidi feul dai* 7. .i. *gratiorem* .i. *asbudigiu* 8. .i. *sech ba degedbart n in lege* 9. .i. *amal rundgab inbeuidbart sin* *nochis edbart logmar insin hirecht* 10. .i. *is acnae*^b *nais* 11. *innaingnea mmoitha* 12. *innabenna duacarbatar* .i. *lase nastae*^c 13a. *ailgen l. slemon* 13b. .i. *mith sn* 14. .i. *acarbaigte n* 15. .i. *duairnigerat* .i. *sechis forgellat sn* 16. *messi* .i. *buidecha n* 17. .i. *fodaimet immalle lium n* 7 *dogailsegetar lium immalle*^d *dano* 18. .i. *innafochaide hirobasa* 7 *annurige*^e *hicumsanad* 7^f *hisoinmigi* *essib* 19. *gessidi* 20. .i. *arabsaib som*^g .i. *ardenum athule som fodaimet som achimbedacht*^h

f. 87b 1. i.e. the punishment. 2. that is a peculiar renderingⁱ. 3. i.e. Thy presence, O God. 5. says David. 6. i.e. than offerings of flesh and blood. 8. i.e. though that was a good offering *in Lege*. 9. i.e. as is that live-offering; that is a precious offering in the Law. 10. i.e. it is its first age. 12. the horns that roughen, namely, when they are growing. 13a. soft, or smooth. 13b. i.e. tender. 14. i.e. that roughen. 15. i.e. they declare. 16. estimated, i.e. acceptable. 17. i.e. who endure along with me, and who also are sorrowful along with me. 18. i.e. of the tribulations in which I had been, and when I shall come out of them into rest and into prosperity. 20. i.e. for His customs, i.e. for doing His will they suffer His bondage.

^a MS. *aspernantia*

^b rectius *achnae*, as *leg* is masculine; but *a* may be the article; *is* 'aetas' being neuter

^c MS. *lase na nastae*

^d leg. *immalle lium*?

^e = *an-no-n-rig*

^f over the line

^g over the line

^h leg. *acimbedacht*: Ascoli

ⁱ Vulg.: *salus tua, Deus, suscipit me.*

LAUDENT usque ET TERRA.

principalium rerum²¹ commemoratione uniuersa *complexus est*. ...

ET ÆDIFICABUNTUR CIUITATES IUDÆ.

quas *prophani*... diruerant²². ...

PSALMUS LXIX.

f. 87c ... IN FINEM, PSALMUS DAUID, IN REMEMORATIONEM, QUOD SALUUM¹ EUM FECIT DEUS.

...

DEUS, AD IUUANDUM MIHI FESTINA usque ANIMAM MEAM.

intensione frustrata² qua me molliuntur oprimere.

AUERTANTUR usque MALA.

destitutionem conatuum *confussio comitetur*³. ...

QUI DICUNT MIHI: EUGE, EUGE.

euge *enim*... tunc *consuerunt* homines dicere, cum uoti sui fuerint *compotes facti*^{3a}. ...

OMNES QUI QUERUNT TÉ, DOMINE.

bene *autem* Deum quessisse *dicuntur* qui partium⁴ merita ponderantes in David parte *consteterant*, qui soli poterant et iniquorum *prosperitate* ang⁵. ...

QUI DELEGUNT SALUTARE TUUM usque ME.

... equum *est* ut adiutor festinus occurras⁶. ...

f. 87b 21. .i. *sechis*^a *inna n dule n airechdae són* .i. cælum et terra 22. *æascarsat*[†]
 f. 87c 1. .i. *diingraimmím abisolón* 2. *rucaigther*^b 3. .i. *ismebul leu ón intan nadrucat diriug aní adchobrat* 3a. .i. *intan adcotat aní adchobrat* 4. .i. *robuferr leu buith hileith duaíd anduruimdetar airiltnea arann* .i. *dús imbed do^c duaíd æeitsitis fa di a naimtib* 5. *nocumgaigtis*^d .i. *imned leu buith hisoinmigi donaib hí ingreintis duaíd* 6. *adé*

f. 87b 21. i.e. of the principal elements, namely, *caelum et terra*.

f. 87c 1. i.e. from the persecution of Absalom. 2. that is shamed. 3. i.e. they deem it a shame when they cannot succeed in[‡] what they desire. 3a. i.e. when they obtain what they desire. 4. i.e. they preferred to be on David's side, when they had weighed the merits of their parts, i.e. whether they should favour David or his enemies. 5. i.e. it grieved them that those who used to persecute David should be in prosperity.

^a MS. *sechs*

[†] = *con-ad-scarsat*, where *ad* is a perfective particle: cf. *conascrad* Wb 21^b 15

^b MS. *rucaigter*

^c wanting in MS.

^d MS. *nocuingaitis*

[‡] cf. Ml. 75^b 3

PSALMUS LXX.

f. 87d PSALMUS IPSI DAUID, EX PERSONA FILIORUM IONADAB ET EORUM QUI PRIMI IN CAPTIUITATE DUCTI SUNT.

prædicit ea quæ erat populus in Babilone pasurus, et quod ad emendationem erant profutura ipsa captiuitatis aduersa. reditum etiam populi pollicetur, nec umquam¹ ita mala uentura pronuntiat ut non statim spem consolationis adiungat², propter infirmitatem populi, ne³ desperatione⁴ fractus studium emendationis⁵ abieciat. omnia autem ex consuetudine sua personæ eorum aptat quos in huiusmodi uerba captiuitatis erat necessitas coniectura⁶.

⁷DEUS, IN TE SPERAUI, DOMINE: NON CONFUNDAR IN ÆTERNUM.

ne lingua adiutorii tui disimulatione⁸ patiaris nos tam grauia sustinere, quæ nobis præter malum tribulationis etiam monus⁹ {uel honus} pudoris inponat.

IN TUA IUSTITIA LIBERA MÉ.

... sí ab his liberemur qui et te nesciunt¹⁰. ...

ESTO MIHI IN DEUM PROTECTOREM.

sic me adiua ut in ipso genere adiutorii diuinum in me protegendo¹¹ præbetur auxilium; sic me defende¹² quomodo homo saluare non potest¹³.

ET IN LOCUM MUNITUM usque FACIAS.

augenter post protectionem quæ solet adiuuere^a in tempore¹⁴, ad securitatem¹⁵ difensi loci munitum præsidium collocauit.

f. 87d 1. air intan adfét som inna olca asindet dano comdidnad iarum 2. indiad innanolc 3. ar^b 4. .i. manifessed^c comdidnad duthiarmoracht induilc 5. .i. indegbáesgnu 6. focicherr^d 7. debe tintuda inso 8. .i. huan chlithon són^e centabairt dait siu dufortachtae dinni^f 9. .i. cid in móin sechis mét 7 trummae indrucae[†] son· 10. adæ 11. lase dundamema^g .i. dumfortacht dam 12. .i. tabair ic dam 13. .i. nádchum nech dundabera dialailiu 14. .i. ronecar les inna diten 15. .i. hua[‡] duemar nech suidigther loc daingen do inna agathar ní

f. 87d 1. i.e. for when he speaks of the evils, he sets forth consolation afterwards. 2. after the evils. 4. i.e. if it did not know that consolation followed the evil. 5. i.e. in morality. 7. this is a difference of rendering^h. 8. i.e. by concealment, so as not to give Thy help to us. 9. i.e. even the treasure, that is, the extent and the heaviness of the shame. 10. O God. 11. when it protects me, i.e. for my help to me. 12. i.e. give salvation to me. 13. i.e. what no one would be able to give to another. 14. i.e. (at the time) that the protection is needed. 15. i.e. since anyone is protected to whom is established a strong place in which he fears nothing.

^a leg. adhiberi?

^b leg. arná? or is ar a gloss on propter?

^c MS. mafessed: corr. Ascoli

^d the Latin requires rather focicherred

^e ón or són seems superfluous, but cf. Ml. 105^a 2

^f rectius dunni

[†] rectius rucai

^g MS. dumamema: corr. Ascoli; dunamema is sufficient, cf. Celt. Zeitschr. IV. 56

[‡] Sarauw, p. 138, would emend to huare

^h Vulg.: in te, Domine, speraui

QUONIAM FIRMAMENTUM MEUM usque TU.

ut firmo pede stare ualeam a té¹⁶ mihi confertur. ...

DEUS MEUS usque PECCATORIS.

f. 88a pro¹⁷ potestate, | pro¹ uiolenta retentione². qui quidem, quamuis sint felicitate³ uictores, tamen non sunt ab iniquitate... alieni.

DE MANU usque INIQUI.

cum tú iuste tradideris⁴, illi tamen dominantur iniuste.

QUONIAM TÚ ES PATENTIA MEA, DOMINE.

ac si diceret: in te⁵ recumbit expectatio^a mea⁶. ...

SPES MEA Á IUVENTUTE^b MEA.

non nunc primum in te sperare didici^c, sed porro exordis gentis meae te uindice⁷⁻⁸ nisus sum⁹, cum adolescerer¹⁰ pariter ac me iecirer¹¹ in Ægipto.

IN TÉ CONFIRMATUS SUM EX UTERO DE UENTRE.

sicut... adoliscientiam uocat Egiptiam seruitutem, sic natiuitatem illud tempus¹² uocat quo caeperunt in patribus in Domini populum procreari.

DE UTERO MATRIS MEAE.

... uel Sarræ uterum dicit, uel eius congregationis quæ Egiptum ingresa est¹³ appellat originem, quæ ampliandæ¹⁴ gentis seminarium¹⁵ fuit.

IN TÉ DECANTATIO MEA¹⁶⁻¹⁷ SEMPER.

quicquid umquam in laudem meam dictum est ab his qui me

f. 87d 16. .i. adæ 17. .i. tarési^d

f. 88a 1. tarési 2. dindergabail 3. inbetho frecndairc 4. .i. is firien dait siu indigal dumbir fornni dég arpectha 5. adæ 6. .i. dumfortacht huaitsiu 7. adé 8. dothabirt diglae tar mo chenn· formonámtea 9. acht arroissiursa 10. .i. lase formberinn se .i. forberad muchland beus 11. ł. macerarer .i. lasse nomséimighthese^e .i. dunindbithe^f muchland beus 12. buithe inegipt 13. .i. laioseph conamuntair 14. .i. bedollaighthi^g sechis bed tormachtai 15. sílaighthaid 16. .i. triutsu adáe 17. .i. nach molad rundammoladsa adé· is triutsu doronad

f. 88a 3. of the present world. 4. i.e. Thou art justified in the punishment which Thou inflictest on us because of our sins. 6. i.e. that I shall be helped by Thee. 8. to inflict punishment for me on my enemies. 10. i.e. when I used to increase, i.e. my clan used to increase further. 11. or macerarer, i.e. when I used to be attenuated, i.e. my clan used to be diminished further. 12. of being in Egypt. 13. i.e. with Joseph together with his household. 14. i.e. to be amplified, that is, to be increased. 16. i.e. through Thee, O God. 17. i.e. every praise wherewith I have been praised, O God, has been wrought through Thee.

^a MS. expectio

^b MS. iumente

^c MS. dedici

^d MS. ta ási: corr. Ascoli

^e MS. no m seimighthese

^f the second *d* is over the line; leg. *duimdbithe*, Sarauw, citing *timdhibhe* .i. laghdhughadh O'Cl., and *doimdbinim* gl. parco (=nomisligur), Wb. 17^d 22

^g MS. -olaighthi

sunt sepe mirati¹⁸, per te¹⁹ collocatum est, cuius effusis in me beneficiis factus sum omnibus ubique conspicuus²⁰.

TAMQUAM PRODIGIUM FACTUS SUM.

f. 88b ... | ... nunc abhominabilis factus sum et scalore¹ frequentium² et diuturnorum³ malorum tamquam⁴ ostentatum prodigiumque⁵ debitor.

ET TU ADIUTOR FORTIS.

frustra ergo hostes nostri exacrantur adflictos^{5a}. ... uel certe, cum singulari polleas⁶ fortitudine nosque tamen non eruas, manifestum est te non impossibilitate⁷ sed iudicio⁸ male merentes⁹ nolle saluare.

REPLEATUR OS MEUM IN LAUDE TUA.

... in laudes tuas mea ora¹⁰ conuerte.

TOTA DIE MAGNIFICENTIAM usque SENECTUTIS.

subauditur¹¹: qui sum ab exordio uitæ meæ tuo fultus¹² auxilio. ordinate captiuitatem Babiloniam senectutis tempus appellat qui¹³ iuuentutem dixerat Egypciam seruitutem.

CUM DIFFECERIT UIRTUS MEA usque ME.

cum adflictus aduersariis decus omne . . . perdiderim, quinam¹⁴ mala loquuti sunt mihi.

QUIA DIXERUNT INIMICI usque EUM.

hinc¹⁵ est quod in principio carminis ne tamquam¹⁶ inritæ spei

f. 88a 18. *adruamraigset* 19. *adé*[†] 20. tam [marg. .i. *inmór*] dest.

f. 88b 1. *huandóirmamaigthetaid* 2. .i. *mencigite* 3. *greschaigte* 4. .i. *am delb deroil^a adchobarthar^b du deicsin ara dochraidi* .i. *nirbo^c sain mo bríg leu* 5. .i. *amal airdrech* 5a. *bite fumáam^d* inimicorum 6. .i. *nonimdaigi on* 7. .i. *ní hua écumachtgi* .i. *daitsiu á dá cenisnícae[‡]* 8. .i. *is firmess^e latsu ánephicc* 9. .i. *triandrochgnímu* 10. *muginusa* 11. *issí inso chiall^f fil and* 12. *fulachtae* 13. *intí* 14. .i. *is fortórmach anam hisiu* .i. *quinam* 15. .i. *arnabeth in chomairle se* .i. *arnabeth aní imfolfngar treæ dosom* .i. *arna imfolangide^g ruccae do treæ* .i. *deus dereliquit is airi insin gudidsom hitosuch intsailm* .i. in te domine speraui rl. 16. .i. *mani fortachtaiged dia dam*

f. 88a 20. *tam*, i.e. greatly, *deest*.

f. 88b 2. i.e. that are frequent. 3. that are continuous. 4. i.e. I am a wretched form, the sight of which is desired for its ugliness, i.e. I was of no account in their eyes. 5a. who are subject to enemies. 7. i.e. not from impotence, i.e. to Thee, O God, if Thou save them not. 8. i.e. their non-salvation is a true judgment of Thine. 9. i.e. through their evil deeds. 11. this is the sense that is there. 14. i.e. the *nam* here is in emphasis, i.e. *quinam*. 15. i.e. that this counsel might not be, i.e. that there might not be to him that which is caused through it, i.e. that shame might not be caused to him through it, i.e. *Deus reliquit*, therefore he prays in the beginning of the psalm, to wit, *in te*, etc. 16. i.e. unless God were to help me.

[†] 'L' *adæ* riesce tra -aig- e -set', Ascoli

^a *amal deilb nderóil* would be nearer to the Latin

^b leg. *adchobarthar?* ^c MS. *nirbuo*

^d the second *a* is over the line

[‡] leg. *ceninnícae* 'if Thou save us not?'

^e MS. *fír mess*

^f MS. *chial* = *chiall* MI. 90c 24. As to the lenition of *c* see 35 KZ. 335

^g *ide* over the line

in æternum confunderetur exorat. ... circa nos festinus occurre¹⁷, ne sinas in longum¹⁸ uota nostra defferri.

PERSEQUEMINI usque A MÉ.

f. 88c non te desi|mulatio¹ faciat signiore^{a2}. ... quando solet iram uultus auersione³ signare. ...

OPERIANTUR usque MIHI.

... qui ueteribus malis noua et exquessita⁴ semper adglomerant⁵. ...

ET ADIECIAM SUPER OMNEM LAUDEM TUAM.

ut illi inuentione malorum diligentes⁶ sunt, sic ergo prima officia laudum tuarum⁷ deuota iteratione cumulabo.

ÓS MEUM usque SALUTEM TUAM.

pro⁸: á té collata . . eademque⁹ iustitia quæ nos saluauit. ...

QUIA NON COGNOUI NEGOTIATIONES¹⁰.

... neque ita potero beneficia tua¹¹ uelut in summa¹² redacta conprehendere ac laudibus¹³ exequare. ...

f. 88d ... DEUS, DOCUISTI ME EX IUVENTUTE MEA.

... patrum erroribus factus cautior¹ omnia quæ genti nostræ præstitisti..... soli² adsignabo tibi.

³NE DERELINQUAS MÉ.

DONEC ADNUNTIEM BRACHIUM TUUM.

“donec⁴” non est aduerbium finiti temporis sed continui⁵. neque enim tamdiu se non relinquere rogabat donec adnuntiaret potentiam, ut uideretur uelle deseri postquam narrasset, sed “donec” pro “ut^b” possuit, ut sit sensus⁶: adiuua me etiam nunc, ut sicut beneficia

f. 88b 17. .i. adæ 18. .i. cen fortacht huaitsiu adæ

f. 88c 1. .i. cen fortacht huaitsiu adæ 2. maníndimea^c ón 3. huandsoud 4. .i. étai 5. duerchomracat^d 6. léri 7. adé 8. tarási 9. cid 10. debe tintuda 11. .i. adæ 12. amal bid inaraim 13. .i. comadassaib doib

f. 88d 1. indate musruthi 2. adæ 3. canóin 4. .i. ani as donec 5. .i. mencigiud indi són 6. issíso sís achíall

f. 88b 18. i.e. without help from Thee, O God.

f. 88c 1. i.e. without help from Thee, O God. 2. that is, if He do not protect us. 10. a difference of rendering^e. 12. as though in number. 13. i.e. adequate to them.

f. 88d 1. than my ancestors. 3. text. 4. i.e. the word donec. 5. i.e. (there is) iteration in it. 6. this that follows is its meaning.

^a MS. signiore

^b pro ut: MS. prout

^c leg. perhaps maníndimea ‘protect me’

^d MS. duerchomrac: corr. Ascoli

^e Vulg.: quoniam non cognoui litteraturam

iuuentutis {uel -e}, ita et senectute lætus enumerem; ut ego laudationem continuo⁷, sicut beneficia tua⁸ in senectam usque⁹ perpetua¹⁰. ...

POTENTIAM TUAM usque IN ALTISSIMA.

tam¹¹ magna sunt opera tua ut laudibus¹² in sublime tollantur.

QUÆ FECISTI MIRABILIA usque TIBI.

f. 89a ne longuo¹³ quidem interuallo est aliquis tuæ¹ gloriæ comparandus.

QUANTAS OSTENDISTI MIHI usque MALAS.

per experimenta me traducens malorum, quid saperent aduersa² in commendationem benefactorum tuorum scire uoluisti.

ET CONUERSUS UIUIFICASTI MÊ.

ne deurnitate malorum non iudicio³ sed incuria⁴ adfluctus uiderer.

ET DE ABISIS TERRÆ usque ME.

ita nos malorum opreerat multitudo ut putaremur ad terrarum ima⁵ deducti, sed tua tamen sumus potentia^{5a} liberati.

MULTIPLICASTI MAGNIFICENTIAM TUAM, ET CONUERSUS ET EXORTATUS ES.

malorum nostrorum desperatio⁶ cumulo tuæ laudationis accedit; tanto quippe ipse⁷ clarior es quanto sunt grauiora quæ soluis.

NAM ET EGO usque UERITATEM TUAM.

pro his scilicet omnibus præstitis. "uassa⁸ psalmi" organa quibus

f. 88d 7. .i. amal notrebrigim 8. adcé 9. codimeltataid 10. trebrigthe 11. áer 12. .i. huanpopul 13. .i. ni condelcthai hoertartarcur cián cenmanum^a hua etartarcur^b ocus

f. 89a 1. adcé 2. .i. as ñ do dubertis inna olc forumsa du imthrenugud du cháingnímae siu adcé atam maithi .i. trimsóirad sa donaib innedaib sin· 3. .i. uero .i. buith damsá in deurnitate malorum 4. .i. cenremcaissin dé dumsoirad 5. .i. arthrommai innafochaide són 5a. adcé 6. .i. derchoiniud dorochóinsem ni arnic infolngi molad dait siu ón is indí rondannícaisni dinderchoiniud hisin· adcé 7. ostú .i. adcé 8. .i. it háe didiu indaidmi asmbeirsom .i. organa 7 it hæ indorgain^c inna hí asber^d innadiad .i. tympanum 7 chithara

f. 88d 9. to decrepitude. 12. i.e. by the people. 13. i.e. he is not to be compared at a long interval, much less at a near interval.

f. 89a 2. i.e. that to this end the evils used to be inflicted on me, to commend Thy benefits, O God, that they are good, namely, though my deliverance from those troubles. 3. i.e. uero, i.e. that I should be in diurnitate malorum. 4. i.e. because there is no providence of God for my deliverance. 5. i.e. because of the heaviness of the tribulations. 6. i.e. the despair wherewith we had despaired of our salvation, that causes praise to Thee, in that Thou hast saved us from that despair, O God. 7. even Thou, i.e. O God. 8. i.e. these then are the instruments that he mentions, to wit organa, and the organs are what he mentions afterwards, namely, tympanum and cithara.

^a cf. Wb. 8^d28, 16^b6

^b MS. hua etartet cur: corr. Ascoli

^c Ms. indorgan

^d MS. as ber

psallebatur enumerat, timpanum et chitharam atque alia⁹ huiusmodi, quorum omnium concentu uerum et mirum opus tui¹⁰ adiutorii sonabo, quo certam, non ludifactoriam¹¹, salutem confers.

PSALLAM TIBI IN CHITHARA usque REDIMISTI.

participauit anima mea gaudis, quæ a malis tuo adiutorio liberata ipsius beneficis¹²

f. 89b didicit^b tibi¹ gratias refferre.

SED ET LINGUA MEA usque LAUDEM TUAM.

hoc est² quod superius dixerat: “adieciam³ super omnem laudem tuam,” cum.... pene omnibus membrís præconia Dei se celebratum ire⁴ pronuntiat.

CUM CONFUSI usque MIHI.

... inimicis obtatorum frustratione⁵ suffusis.

PSALMUS LXXI.

IN SALAMONEM.

præsens hic psalmus non simpliciter⁶ in Salamonem, sed propter commonem populi prosperitatem, quæ erat cum regis felicitate coniuncta, et in Salamonem canitur. cumque beatus David regendi populi cura distingueret⁷, et cognoscendi⁸ quis suorum post se regnaturus esset desiderio teneretur, indicatur ei quod filium multæ gloriæ ac profundæ securitatis et pacis successorem⁹ esset habiturus, atque hac reuelatione factus lætior. quædam in hoc carmine futura prædicit, quædam pro testimonio uaticinii¹⁰ ut implentur rogat¹¹, neque sufficere credidit agnouisse futura nisi ea quæ ostensa sunt in prædicationis fidem¹² poposcerat adimpleri.

DEUS, IUDICIUM¹³ TUUM REGI DA.

... inprecatur quæ et utilitati subditorum et regentium gloriæ con-

f. 89a 9. .i. aláaile aidme inchiuil 10. .i. adé 11. .i. ní innicc cuitbedaig· 12. .i. inna fortachtæ

f. 89b 1. .i. adæ 2. .i. ised inso .i. is cummæ inso 7 anasrubart riam .i. adieciam 3. .i. aderriussa 4. .i. celebrabit^c .i. sechis erdarcaigfes 5. .i. cen brith diriug^d neich adchobrat· 6. .i. ní do á oinur is immaircide 7. .i. lasse ba sním^e foramenmain idfessed cia bed flaith innadiad 8. ingnai 9. .i. robad maith aflaithefnas 10. .i. intairchitil 11. .i. ní dudemnigud comallaibther indfaithsine sin 12. .i. dudemnigud^f inna preceptæ ón 13. .i. brithemnacht firiáin

f. 89a 9. i.e. other musical instruments. 12. i.e. of the help.

f. 89b 2. i.e. it is this, i.e. this is the same as what he had said before, namely, *adieciam*. 5. i.e. without succeeding in what they desire. 6. i.e. it is not appropriate to him only. 7. i.e. when it was a care on his mind until he should know who should be king after him. 9. i.e. his sovereignty would be good. 11. i.e. something to give assurance that that prophecy will be fulfilled. 12. i.e. to confirm the preaching. 13. i.e. righteous judgment.

^a MS. laudifactoriam

^b MS. dedicit

^c MS. celebrabas: corr. Ascoli

^d MS. doriug

^e MS. bas nim

^f MS. dumnigud: corr. Ascoli

uenirent¹⁴. in hoc enim iudicandi¹⁵ officium Salamon
f. 89c fuerat deprecatus sapientiam, et ideo consecutus est¹.

ET IUSTITIAM usque REGIS.

ne ignores quem regem dixerat primo uorso, regi², ergo regis filio, opto adesse
iustitiam.

IUDICARE POPULUM TUUM IN IUSTITIA.

sí hoc, inquit, quod postulo a te³ fuerit filius meus monus⁴ ⁵sapientiae
consecutus, erit illi grandis adseruandae cura iustitiae. ...

ET PAUPERES^a TUOS usque IUSTITIAM.

probauit uoto pacis profundae^{b6} ausibus praedonum⁷ conpresis uera et
multa pax redderetur adfflictis⁸.

IUDICABIT PAUPERES POPULI.

... æquitate media {honera} paupertatis subleuabit⁹.

ET SALUOS FACIET usque SOL.

solis continuís cursibus pax¹⁰ æquabitur, si fuerit¹¹ iusto principis uigore
fundata.

ET ANTE LUNAM IN SÆCULUM SÆCULI.

pax autem comparata æquitati solis antestabit¹² lunæ officiis, cuius claritas
incrementis¹³ detrimentisque¹⁴ uariatur.

ET DISCENDIT SICUT PLUIA¹⁵ IN UELLUS.

f. 89d inlaborata¹⁶ apud omnes gratia et absque ullo stripitu tranquilla | regis
moderatio¹ hác comparatione² signatur.

f. 89b 14. .i. bretha fira són 15. .i. combad firián a brithemnacht

f. 89c 1. .i. adcotade[†] .i. sapientiam 2. arindríg 3. .i. adé 4. ised anhoc
inso 5. .i. diatarsiu^d ecnae n dosom seichfedsom^e dufirinnisiu 6. .i. imdi ón 7.
.i. innan aircelltaide .i. inimicorum 8. .i. bite fo mam^f 9. étrummaigfid 10. .i.
bias hiflaith solman bith suthin side didiu amal as suthin riuth grene 11. .i. mani
roima^g fora cenn ní mema forsna bullu 12. .i. duróscaibea 13. hua forbartuib
14. huadiubartaib 15. .i. bieid rath somailse fora belru 7 áilgine amal bróin
nailgen sniges hicnai 16. .i. sulbaire degbelrai centognam noccae

f. 89d 1. .i. mesrugud deglabartha indríg 2. .i. indeglabartha^h frifluchud hi cnai

f. 89b 14. i.e. true judgments. 15. i.e. that his judgment might be righteous.

f. 89c 1. i.e. he obtained. 4. this is the hoc. 5. i.e. if Thou give wisdom to him,
he will follow Thy righteousness. 8. i.e. who are subject to them. 10. i.e. which
shall be in the rule of Solomon. It will be lasting, then, even as the course of the sun
is lasting. 11. i.e. if the (?) head be not defeated, the members will not be defeated.
15. i.e. there will be the grace of sweetness on his speech, and gentleness as the
gentle rain that droppeth into a fleece. 16. i.e. eloquence of good speech without
labour at it.

f. 89d 1. i.e. moderation of the eloquence of the king. 2. i.e. of the eloquence to
the moisture in a fleece.

^a MS. paperes

^b MS. profunde

[†] cf. p. 376 note f, and Pedersen, KZ. XXXVII. 245

^d leg. diatartaisiu? Thurneysen; dia tartae-siu, Sarauw 38 KZ. 191 ^e = seichfidsom ^f = foammám

^g recte roma (Thurneysen), but this may be an early instance of the confusion of the stem of the
sigmatic subjunctive with that of the sigmatic future

^h MS. indeglabrtha: corr. Ascoli

ET SICUT STILLICIDIA³ usque TERRAM.

dissideratam cunctis iudicii sermonisque eius inlabsam⁴ {gratiam} his uerbis explicuit. ...

ET HABUNDANTIA PACIS usque LUNA.

consuetudo profetę est emfasses⁵⁻⁶ addictorum suorum pondus⁷ commendationemque commouere, sicut est illud in lxxxviii psalmo: "et ponam in sæculum sæculi semen eius, et tronus eius usque cæli," et paulo post: "et tronus eius sicut⁸ sol usque in æternum erit"; hæc autem omnia exaggerenter, dum in successoribus Dauitici⁹ regni continuationem¹⁰⁻¹¹ diurnitati¹² elementorum uidetur equare.

ET DOMINABITUR A MARI USQUE AD MARE.

fama non iure¹³, non imperiis, sed honore. ...

ET INIQUI EIUS TERRAM LINGENT¹⁴.

ita subiciantur inimici eius ut abiectis armis¹⁵ pacem ambiebant^{a16}. ...

REGIS THARSIS usque INFERENT.

"Tharsis" uocat litorias¹⁷ ciuitates. insole ergo cum continenti solo¹⁸

f. 90a Solomonem honorauere¹ muneribus, quod factum sacra narrat historia².

f. 89d 3. .i. sruth sulbaire ind labartha co rath somailse foir 4. nephchutmaide^b
5. .i. intórmachtid ł. indumaighthid 6. .i. is ed as doig liun is indisiu bid
exaggeranter duintad^c anemfases asbeir som .i. dubeir som dudumugud aaisndisen as
nuilliu^d oldaas ani adfet som amal dundadbat som síis on 7. .i. du imdemnigud
áepert són 8. .i. epert asingaib^e fir inso 9. duaidecdi 10. .i. insuthini 11.
ingresgai^f 12. .i. dint suthini ón 13. .i. combad flaith iar fir són 14. lilsit .i.^g
slechtfait fuachossa 15. huadib corruslechtsais^h foachossaⁱ 16. cuadcobrat 17.
trachtaidi 18. lassalar { ł. cus- }^k n̄ dluith sechis las innuile talmuin. ón file im na
insi immacuairdd^l dlúith side didiu cenmuir dia etarscarad^m fochosmailius n inse...
f. 90a 1. arrumuinset fid 2. .i. hilebraib rig

f. 89d 3. i.e. a stream of eloquence of speaking with the grace of sweetness upon it.
4. unfallen. 5. i.e. emphatically or exaggeratedly. 6. i.e. we deem it probable
here that *exaggerenter* would render the *emphasis* that he uses, i.e. to exaggerate his
declaration he puts what is more than the thing that he speaks of, as he shows below.
7. i.e. to confirm his sayings. 8. i.e. this is an expression that exceeds truth. 13.
i.e. that it should be a sovereignty according to truth. 14. they will lick, i.e. they
will prostrate themselves beneath his feet. 15. by them, so that they might prostrate
themselves beneath his feet. 16. so that they may desire. 18. with the (or to the)
compact ground, that is, with the whole earth which is round about the islands. It is
compact, then, because there is no sea to separate it like islands.

f. 90a 2. i.e. in the Books of Kings.

^a ambient is translated

^b MS. *neph chutmaide* ^c MS. *du intad*

^d leg. *anashuilliu?*, which has been translated; but for *asnuilliu*, cf. p. 715

^e MS. *as ingaib* ^f leg. .i. *insuthini* ł. (or .i.) *ingresgai?*

^g wanting in MS.

^h = *corruslechtsais* ⁱ = *foachossa*, 4 CZ. 52

^k *cusa lar* is a correction of *lassa lar*

^l *ma* over the line ^m MS. *etscarad*

REGES ARABUM ET SABA DONA ADDUCENT.

uicinæ et inimicæ gentes munerum oblatione foederabuntur³ atque deseruient.

ET ADORABUNT EUM OMNES.

reuerenti⁴ officio, non seruitio coacto. totum exaggerenter⁵.

OMNES GENTES SERUIENT EI.

... repellare⁶ nullus audebit.

QUIA LIBERAUIT PAUPEREM A POTENTE.

causatur⁷ cur currit tanto honore sublimis. ...

PARCET PAUPERI ET INOPI.

inpertietur⁸ opem his quos paupertas punit. ...

ET ANIMAS PAUPERUM usque EORUM.

^aregi⁹⁻¹⁰ namque in potentem modum auaritiæ uel rapinis facile in sustentationem sui ex bono æquitatis {iudicii regis} solacium paupertas inueniet¹¹⁻¹², usuræ autem nomine malum auaritiæ et cupiditatis ostendit. ...

ET UIUET usque ARABIÆ.

erit ergo honoratus, longaeuus^{b13} ac diues.

f. 90a 3. .i. *dusolmuin ón* 4. .i. *airmitnig feid* 5. .i. *indumaighid* .i. *duadamrugud flatha solman ón beus* 6. .i. *sechis friscathaigedar ón* .i. contra salamonem 7. .i. *erbirigid^c* .i. *dobersom innaccuis aratartad indermitiu feid mórsa·du solmain* .i. quando dixit et liberauit rl. 8. *fodailfea* .i. salamo 9. *follnaiter* {i. salomon} .i. *bith flaithem inti solam for saint 7 ní leicfither flaithemnacht du saint etir acht duimmarthar huandrig* .i. *huasolmain óna ba^d flaith* 10. l. fit in aliis libris· regis namque. Et inponentem modum. *bis and· amalsodin*· 11. .i. *condid étrummu dæ ón in bochtae bis triairchellad donaib sommaib ananae^e airnaib bochtaib trifrescissin messa· firiein indrig doib iarum* 12. *7 issí persann fil and amal sodin paupertas* 13. .i. *síraistae*

f. 90a 3. i.e. to Solomon. 5. i.e. to glorify the rule of Solomon again. 7. i.e. he gives the cause why this great reverence had been given to Solomon, namely, when he said *et liberauit* etc. 9. that he rule, i.e. Solomon will be king over cupidity, and sovereignty will not be permitted to cupidity at all, but it will be restrained by the king, to wit, Solomon, so that it shall not be sovereign. 10. or in other books it is *regis namque*; and in that case *inponentem modum* is there. 11. i.e. so that the poverty, which is through the rich taking their riches from the poor, is the lighter through the expectation by them of the just judgment of the king afterwards. 12. and in that case *paupertas* is the subject there.

^a The glossator explains a corrupt text; *rege namque imponente* would be intelligible; *regi* is translated as a deponent verb

^b MS. *logeus*

^c MS. *erbirigidid*

^d over the line

^e over the line

ET ADORABUNT DE IPSO SEMPER.

in *beneficiorum uicem*¹⁴ uota *pro eo supplicationesque* facient. ...

f. 90b ERIT FIRMAMENTUM usque MONTIUM.

et erit memorabile¹ triticum in terra {repromissionis} in capite montium. ita *concuriossus*² sustentabit egentes ut *exæquati*³ montibus firmitate⁴ *præsedii* infra sé⁵ inimicos uideant, *nihilque* eorum ab exaltatione distantes⁶.

SUPEREXTOLLETUR usque FRUCTUS EIUS.

testabuntur, *inquit*, felicitatem *eius* filiorum examina⁷. ...

ET FLOREBUNT usque TERRÆ.

*per feni*⁸ pasim nascentis *comparationem* uoluit multitudinem *succesionis*⁹ *expremere*.

ET ERIT NOMEN EIUS BENEDICTUM.

ita *continue clarum*¹⁰ erit *nomen eius* ut *iugis est* solis cursus et lunæ.

ET ANTE LUNAM SEDIS EIUS usque TERRÆ.

seruauit causam laudatæ in rege felicitatis, *quoniam*¹¹ cum populi esset utilitate *conseruata* {uel *conserta*}; in honorem *quippe* gentis gloria *prædicabatur* rectoris, *quod* ostendit regina Austri, *quæ* beatos¹² appellat regi sapientissimo seruientes.

OMNES GENTES usque SOLUS.

collecta beatitudo Solomoni in laudem *proficit* largitoris; *eius* *quippe* debetur¹³ *gloriæ* *quod* alios *quoque* efficit gloriosos. omnis

f. 90a 14. .i. *amal betis degmaini dobertais do gudi airi æduthracht*

f. 90b 1. .i. *ara caini ón* 2. .i. *sairfoichlech*[†] 3. .i. *ambat* 4. .i. *sonartaidir slebe ón tridia* 5. .i. *deroliu 7 derechdu indate infirien* 6. .i. *nidechraifet*^a 7. .i. *int sathi* 8. .i. *indfeuir .i. bit comlin frifér* 9. .i. *innaclainde ón* 10. .i. *amal as suthain riuth grene síc bith suthainidir sin ainm solmon* 11. .i. *airistorbach du popul flaith firian leu .i. amal as in maith dund flaith fessin dano* 12. .i. *madgenatar á thimthirthidi olsi* 13. .i. *dlegair ón condib inducbal du dia aní*^b *as inducbal dia muntair airis hesom dubeir inninducbáil*^c *nisin dusuidib*

f. 90a 14. i.e. as though it were benefits they gave, to pray for him with devotion.

f. 90b 1. i.e. for its beauty. 3. i.e. when they are. 4. i.e. as strong as mountains through God. 5. i.e. more mean and destitute than are the righteous. 6. i.e. they will not differ. 8. i.e. they will be equal in number to grass. 9. i.e. of the offspring. 10. i.e. as the course of the sun is lasting, even so lasting will be the name of Solomon. 11. i.e. for it is profitable for the people to have a righteous prince, i.e. as it is good for the prince himself, moreover. 12. i.e. “blessed are his servants,” says she. 13. i.e. it is due that what is glory to His folk be glory to God, for it is He who gives them that glory.

[†] Ascoli (Gloss. ccxxii) conjectures *sainfoichlech*

^a MS. *nidechraifet*

^b MS. *anní* over the line

^c MS. *inninducbáil*

proinde terra auctorem tanti muneris... celebrauit, unde bene adiunxit “fiat fiat” {i. gloria Deo}, inpleri optans quæ ostensa lætatur¹⁴. ...

PSALMUS LXXII.

^aDEFECERUNT¹⁵ LAUDES DAUID FILII IESSE, PSALMUS ASAB.

qua expostulatione¹⁶ populus in Babilone constitutus aduersus¹⁷ prouidentiam ussus sit hoc psalmo describitur¹⁸, quæ querella¹⁹ familiaris est afflictis²⁰. docetur etiam in utilitatem multorum quod dispensationum diuinarum profunditas pro f. 90c exploratione uirtutis¹ in hac uita plerumque suos {i. iustos} contra meritum² patiat adfligi, quorum³ tamen magnanimitatem⁴ præter spem⁵ interdum remuneratur rerum⁶ obtatiore successu⁷. talis sane causatio⁸⁻⁹ non uulgaribus¹⁰ sed paucis uirtutis studio præditis¹¹, ut usitata est, sic aptata est¹².

f. 90b 14. .i. buide lesom taidbse neich immeforlaing dudia 15. .i. ní hæ rogab^b insalmso 1. ni as apersain fessin rogab insalmso 16. .i. cia indas caittechtatar anic sòn hua dia 17. .i. dorusluindset sòn remdéicsin dæ dubuith diib· dianicc 18. .i. assindethar sòn·~ 19. issi ade eregem .i. derchoiniud sòn durementcaissin dæ diib· 20. hifochaidib

f. 90c 1. .i. duthaiscelud áfoirbthetad 7 andegnimae 2. .i. cení airillet ón 3. .i. issa 4. .i. infarsiungmenmnaigi adi^c 5. .i. air ní tormenatar som 6. .i. innasoinmech inna hícce nad tormenatar 7. .i. huantoracht as ecguistiu 8. .i. sechis eregem indinni se 9. .i. eper nadrobae remcaissiu dæ diib 7 roleicthea cen fortacht duthabairt doib a deo·~ 10. .i. hominibus .i. ní huadoiscarslog^d 11. .i. huahuathad do áis foirbthiu doronad inderigemsa^e 12. .i. huaiti foirbthi dunpopul dorigensat innerégimse is indoiri is hed ón dano aschomadas^f huathad foirbthe du denum innaèreigmese

f. 90b 14. i.e. he is thankful to shew all that he has effected to God. 15. i.e. it was not he who sang this psalm; or, it was not in his own person that he sang this psalm. 16. i.e. how they besought their salvation from God. 17. i.e. they had denied that there was any providence of God for them to save them. 19. this is the complaint, to wit, the despairing of a providence of God for them. 20. in afflictions.

f. 90c 1. i.e. to explore their perfection and their good works. 2. i.e. though they deserve it not. 3. whose is. 5. i.e. for they had not expected. 6. i.e. of the prosperity of the salvation that they had not expected. 8. i.e. such a complaint. 9. i.e. the saying that there was no providence of God for them, and that they had been left without help being given to them *a Deo*. 10. i.e. not by the rabble. 11. i.e. by a few perfect folk this complaint had been made. 12. i.e. a few perfect ones of the people had made this complaint in the Captivity. This then is fitting that a few perfect men should make this complaint.

^a the words defecerunt laudes Dauid filii Iesse are taken as though they belonged to this psalm, not to the previous one

^b MS. ní hærogab

^c as the text stands *adi* is inexplicable. Perhaps 3 and 4 originally formed one gloss, *issa farsiungmenmnaigi adi*, cf. ML. 35^a 20, 36^a 15, 36^b 20, 107^b 8

^d the second *s* above the line

^e MS. *inerigemsa*

^f MS. *achomadas*

QUAM BONUS usque CORDE.

post reditum de Babilone bonum Deum populus soluta captiuitate ipsis rebus¹³ instructus libenter prædicat ac decenter: quando sunt in remuneratione¹⁴ uirtutes apud illum, erit uobis studium recti et curet^{a15} cura iustitiæ.

MEI AUTEM PENE MOTI SUNT PEDES.

... perturbato rationis itinere¹⁶ lubricum cogitationis incurri¹⁷.

PENE EFFUSI SUNT GRESUS MEI.

iudicii¹⁸ claudicante uestigio ita ruinæ proximus fui ut fixo sententiæ meæ pede stare non possim¹⁹.

QUIA ZELAI IN PECCATORIBUS.

dum intueor hostes meos, quibus nulla recti, nulla erat cura iustitiæ²⁰, alta pace perfrui, oculum rationis meæ ira ac zelus²¹ inpleuit.

PACEM PECCATORUM usque EORUM.

quod non recogitauerunt de morte sua²². Aquila²³ dicit: non est adflictio in morte eorum, ut sit sensus²⁴: numquam ita adflicti sunt ut desperare cogerentur salutem.

ET FIRMAMENTUM {i. non est} IN PLAGA EORUM.

numquam uechementer²⁵ castigati sunt.

IN LABORE HOMINUM NON SUNT.

sic illis omnia, inquit, cedunt²⁶ prospere ut uideantur extra condicionem agere uarietatis uel fragilitatis humanæ²⁷. ...

f. 90c 13. forodamnatar^b is in doiri 14. .i. intan dobera^c dia fochraicci ar degnimu 15. fucheillfea[†] 16. .i. connachamrobae^d dligned sòn 17. .i. bec nachamralae^e inderchóiniud ón 18. .i. intan nad tarat dia fortachtain dam óndumsoirad dilamaib munamat 19. .i. nifetar in damsoirfad dia fanacc 20. .i. dudenum maith 21. .i. fris napecthachu 22. .i. nirochreitset bás dia dícthin[‡] 23. .i. issi inso canoin^f fil lasuide 24. .i. issi inso chiall fil ánd 25. .i. robtar beca^g innaplaga dorata forai 26. .i. dufoscaiget 27. .i. is fresmacht inmrechtraid innan ule ñ doine cen soinmigi 7 doinmigi^h do tecmung ducech óin díib nirbu samlaid sòn doib som didiu acht robu bithsóninmechⁱ doib dugrés...

f. 90c 13. which they had endured in the Captivity. 14. i.e. when God shall give rewards for good works. 16. i.e. so that I had no principle. 17. i.e. I have almost fallen into despair. 18. i.e. when God had not given me help to deliver me from the hands of my enemies. 19. i.e. I know not whether God would deliver me or not. 20. i.e. to do good. 21. i.e. towards sinners. 22. i.e. they have not believed that death could come to them. 23. i.e. this is the text that he has. 24. i.e. this is the sense that is there. 25. i.e. the plagues that had been inflicted on them were little. 27. i.e. it is contrary to the law of the chequered lot of all men that prosperity and adversity should not befall every one of them. It was not so to them, then, but it was ever-prosperous to them continually.

^a the glossator translates curabit

^b MS. forodamnatar, but see Ml. 96^b 8, 105^b 9

[†] the aspiration in fucheillfea is irregular

^c MS. nacham ralaie [‡] leg. dícthin

^g MS. bec

^h MS. doinmgi

^c leg. dombera?

^d MS. connach am robae

^f leg. chanoin?, cf. Ml. 88^b 11, 90^c 24

ⁱ MS. bith sóinmech, with n over the line

f. 90d ... OPERTI SUNT usque SUA.

scelera sceleribus operienda¹⁻² duxerunt, et adeo habundauere malefactis ut tanquam uestimento sic amicarentur³⁻⁵ creminibus.

PRODIUIT QUASI usque EORUM.

non sunt, inquit, apud eos malorum operum remisa⁶ studia.... sed uelud mluto^a pinguedo obsessa est eorum prauitas ac referta⁷, ac si diceret: non sunt tenuiter⁸ ledere uel nocere⁹ contenti.

TRANSERUNT IN DISPOSITIONE CORDIS.

non solum cum impunitate¹⁰ cordis sed etiam cum uoluntate et quadam dilectatione peccant, qui motus animi solis debetur¹¹ uirtutibus, ut operi suo iungat effectum qui post factum iudicio solo contingit, cum committeretur {uel comitatur} cremina penitudo¹². de grandi ergo amore flagitiorum uenit ut his gloriatur reus quibus peccat. uel certe affectum hic exinde¹³ uocat^b, eum¹⁴ scilicet habitum in quem longa meditatione firmatur {uel form-}.

COGITAUERUNT ET LOQUUTI SUNT IN NEQUITIA.

prauæ, inquit, mentis agitationem¹⁵ sermonis testimonio prodiderunt¹⁶.

INIQUITATEM IN EXCELSO LOQUUTI SUNT.

licet in nos contumiliarum uerba iacerentur, tuam tamen iniuriam¹⁷⁻¹⁸ continebant. per hos autem gradus¹⁹ ad summum inpie-

f. 90d 1. .i. durormacht cech nolc foralaill ón 2. fortgaidi 3. .i. amal dungní nech són caratrad du etuch dia ditin ar huacht 4. nocaírdnigti^c 5. †. amichtarentur .i. doimchellti[~] 6. laxa 7. .i. is lán 8. .i. acht is már 9. docách^d 10. .i. cenchongain cridi 11. .i. airnidlegar accubur innan drochgnimae acht corbu inmaith beith semper 12. .i. is bæis intan dungní nech olc issid naithrech fuchetoir 13. disin 14. .i. innandrochgnimae^e imraid^f trirei ciana 15. innimluad 16. .i. reil foram brethir on ánandach immerordaisset^g 17. .i. inna aithissi dombeirtissom fornai batir aithissi sidi dano daitsiu adæ 18. †. frithoircne dunni 7 du dia 19. .i. asbeir innadiad

f. 90d 1. i.e. every evil had been increased upon another. 3. i.e. as a man forms a friendship for a garment to defend him from cold. 7. i.e. it is full. 8. i.e. but it is greatly. 9. (to hurt) everyone. 10. i.e. without compunction of heart. 11. i.e. for the desire of evil deeds is not due, but that a man be engaged in good *semper*. 12. i.e. it is customary that when anyone does evil, he repents at once. 14. i.e. of the evil deeds that he has meditated for long times. 16. i.e. the iniquity which they have meditated is clear from their word. 17. i.e. the insults that they used to put upon us were insults to Thee, O God. 18. or, of offence to us and to God. 19. i.e. which he mentions afterwards.

^a MS. mluto with l over the line: leg. multa pinguedine?

^b MS. ex inuocat: corr. Ascoli

^c the first letter in the MS. may be *r*, but *no-* is required

^d rectius *dochách*

^e MS. *indrochgnimae*: corr. Ascoli

^f leg. *imruraid*?

^g MS. *immerodaisset*: corr. Ascoli